

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

澳門音樂著作權協會

為公布之效力，本人證明於二零零三年三月十三日在本公證署存檔了一份“澳門音樂著作權協會”章程的樣本，編號為25/2003，其內容如下：

第一章

會名、會址和宗旨

第一條

會名及會址

一、本會中文名稱為“澳門音樂著作權協會”，葡文名稱為“Associação do Direito de Autor de Música de Macau”，英文名稱為“Music Copyright Society of Macau”，簡稱“ADAMM”。

二、本會之會址設於澳門美副將大馬路3號A翡翠園第一期十五樓B座。經理事會決議，會址得遷往任何地方。

第二條

性質及存續期

本會為受本章程、本會之會員通則、內部規章及有關適用法律等規範之永久性社團。

第三條

宗旨

本會宗旨為：

(一)團結音樂範疇上之創作者及表演者，致力推動本地區的音樂文化發展；

(二)透過著作權人或其代表人的授權，本會獲賦予以著作權人或其代表人的名義對著作權的使用進行核准及監察，除此以外，亦包括藝術工作者所演繹、創作之作品及製作人之作品所衍生之權利，該等權利為八月十六日公佈之第43/99/M號法令內所指；

(三)代表本會會員行使或執行其在澳門及全世界所有其他國家或地區之著作權法或任何其他知識產權下有關音樂作品的所有著作權權利；

(四)適當地運用有效、合法的方式為第二款所指之權利人，收取及管理其作

品，以及收取行使其相關權利所衍生的利益，而不論著作權人屬何國籍；上述的管理行為是按照與自然人或法人簽署的協議、相關的規定、法律或國際公約為之；

(五)與其他協會、組織或同類機構進行磋商及簽訂代理協議或合作協議，藉此確保有關之授權人在全球的範疇內應享之權利獲得充分保障及良好之代表；

(六)維護及妥善處理本會之會員或本會代理之其他海外著作權人的利益，特別在司法、警務或政府機構的往來事宜上給予協助，這不僅限於八月十六日公佈之第43/99/M號法令之相關保障，且在其他有關法例上亦提供相應保障；

(七)對從履行有關的代理及保障的活動中所獲得的部份物質資源予以運用，從而改善及促進本地區之音樂創作、教學及演奏之任何活動，並加強與國內外之音樂交流。

第二章

會員

第四條

會員分類

一、本會會員可分：

(一)創會會員：本會成立時之籌委會成員及第一屆組織成員；

(二)名譽會員：對本會之發展有貢獻者；

(三)基本會員：任何作詞家、作曲家、出版人或著作權擁有人；除符合上述條件外，尚按不同情況分為下列二類會員：

a)正式會員：於上年度從本會獲取符合標準之版權費者；而該標準由理事會按情況加以釐定；

b)普通會員：於上年度不獲本會發放版權費或所獲取之版權費未符合標準者；而該標準由理事會按情況加以釐定；

(四)繼承會員：因著作權擁有人之死亡而成為其合法承繼人或代理人。

二、正式會員及普通會員需每年審核資格，應按會員在上年度所獲取本會發放之版權費是否符合標準，從而重新確定為正式會員或普通會員；

三、為了妥善及有效地維護會員之權利，每一會員被接納成為會員時，以及在保留會籍期間之任何時間內，須將本會代其管轄之一切權利完全轉授予本會行使；

四、僅第一款(一)項及(三)項a)之會員享有投票權、選舉權及被選舉權，其他會員則不享有該等權利；

五、會員可以為個人或團體名義入會，兩者擁有同等的權利和義務。

第五條

入會

一、申請入會者須擁有一首或以上、曾公開發表之作品的著作權，且透過三名具投票權之本會會員以書面推薦，經過理事會審核及批准後方可入會，而創會會員、名譽會員及繼承會員則除外；

二、本會成立時之籌委會成員及第一屆組織成員自動成為創會會員；

三、名譽會員之任命由理事會通過；

四、繼承會員之入會，需經理事會確認資格及批核後方可；

五、除本章程之一般規定外，尚須遵照會員通則及內部規章之其他規定。

第六條

會員之權利

會員之權利如下：

(一)參加會員大會，研討及評價會務工作；

(二)享有選舉權及被選舉權，但本章程另有規定者除外；

(三)向本會之理事會提出有益的意見；

(四)享有對本會的批評權、建議權和監督權；

(五)如受到損害可按規章提出申辯；

(六)除特別規定外，可享受會員所應有的一般福利；

(七)提出修改本會章程及其他內部規章之建議。

第七條

會員之義務

會員之義務如下：

(一)遵守本會章程、會員大會及理事會的決議、會員通則及本會的內部規章等；

(二)積極參與本會舉辦的活動；

(三)協助推動本會的發展及促進會員間之合作；

(四)維護本會的合法權益和尊嚴。

第八條

退會

一、會員應透過書面方式通知本會其終止會籍之事實，但必須於三個月前作出通知。

二、會員因終止會籍而衍生之其他事項，可按本會章程、會員通則及內部規章之規定處理。

第九條

違反及懲罰制度

一、會員違犯本會章程或內部規定，或有損害本會聲譽及利益之行為時，將按其嚴重性而受下列處分：

(一)口頭警告；

(二)書面警告；

(三)中止會籍一至三年；

(四)開除會籍。

二、理事會有權決定及執行上款(一)及(二)項之處分，但須經出席理事會會議過半數成員同意方能為之。

三、決定及執行第一款(三)及(四)項所指處分之權限屬會員大會，而理事會僅得向會員大會提起有關處分之建議。

四、違反者有權在處分決議前，向大會陳述其意見，或遞交書面申辯、提供證據等以進行申駁。

五、違反者有權對理事會之處分決議向會員大會提出上訴。

六、本條如有遺漏，按本會章程、會員通則及內部規章之規定處理。

第三章

組織及行政機構

第一節

一般規定

第十條

本會組織

一、本會設立之組織如下：

(一)會員大會；

(二)理事會；

(三)監事會。

二、理事會可按需要而設立特別委員會，而其組成、運作、職能、權限、期間及有關規定也由理事會負責草擬和通過。

第十一條

組織之選舉、任期及空缺

一、選舉是透過候選人名單為之，由享有投票權之會員投票選出。

二、候選名單內之各候選人應為第四條第一款(一)項及(三)項a)之會員。

三、候選人名單應詳細列出會員大會主席團、理事會及監事會之各候選人名稱；同時，每一候選人僅可參加一組之候選人名單。

四、獲選名單之各成員任期為三年，連選得連任。

五、若組織內出現空缺時，應由理事會提名並按有關規定補上空缺。

六、填補空缺之候選人任期至該屆任期滿為止。

第二節

會員大會

第十二條

會員大會之組成

會員大會是由所有會員組成的，為本會的最高權力組織。

第十三條

會員大會主席團

一、會員大會之會議由主席團主持，而主席團之組成人數最多為五人，且應為單數，主席團設主席及副主席，其餘為委員；

二、主席團負責會員大會的籌備、召集等工作。

三、若會員大會主席不能出席會議時，須由副主席擔任臨時主席代行主持。

第十四條

會員大會之權限

會員大會之權限如下：

(一)討論及投票通過或修改本會章程、會員通則或其他有關之規定；

(二)選舉及罷免本會各組織之成員及行政人員；

(三)審核及評估各組織成員及行政人員之工作，審議、通過對理事會之工作報告、財政報告和監事會的有關意見書，以及就其他重大問題而作出決定；

(四)在權力範圍內執行處罰事宜；

(五)嘉獎對本會及本澳有突出貢獻者；

(六)本會章程、會員通則或法律所規定之其他權限。

第十五條

會員大會之會議

一、會員大會每年召開一次平常會議，由主席團主席召集。

二、為通過特別決議案，又或應理事會、監事會、或至少三分之一享有投票權的會員之要求，主席團主席應召開特別會議。

第十六條

會員大會之召集

一、會員大會之召集應最少提前八日前透過掛號信或派員簽收的方式為之，如提前三十日或以上之時間作出召集通知，則被視為無效之通知；

二、召集書內須載明會議日期、時間、地點及議程，並應張貼於會址內。

第十七條

會員大會之運作

一、會員大會出席者所合共持有之投票數目超過總票數之半數時方可召開會議。

二、倘第一次召集的會議不足上款所指之票數時，則大會將在一小時後視為已作第二次召集而召開會議，屆時無論出席者所持之票數多少，均可合法及有效地作出決議，但法律或本會章程另有規定者除外。

三、會員大會表決議案，採取會員投票方式決定，創會會員持一票，至於正式會員可擁有之票數，需經理事會按會員從本會取得版權費所需資格準則而釐定，若正式會員同為創會會員，僅按正式會員所擁有之票數計算，不可將兩者累加；而名譽會員、普通會員及繼承會員則不具投票權。

四、除本會章程、其他內部通則以及法律另有規定外，會員大會之任何議案均須由出席且享有投票權之會員持有之總票數的過半數通過，方為有效。

五、享有投票權之會員如不能參加大會，可委託其他享有投票權之會員代為投票，而有關委託須以具有委託人簽名的文書為之，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會會址；

六、如發生第二款所指情況，而受託人所持之票數多於第二次召集時總票數的

五分一，則大會主席可按情況將受託人之票數下調。

第三節

理事會

第十八條 理事會之組成

一、理事會為本會之最高管理組織，成員人數最多為五人，且應為單數，理事會設理事長及副理事長，其餘為理事；

二、理事長不能出席會議時，則由副理事長代行主持。

第十九條 理事會之權限

理事會之權限為：

- (一) 執行會員大會決議；
- (二) 制訂本會的政策予會員大會通過生效；
- (三) 制訂及通過認為對本會有益及必需的內部規章；
- (四) 計劃、領導、執行及維持本會的各项活動；
- (五) 依法代表本會對外行使本會擁有的一切權力，以及在必要時將權力授予他人；
- (六) 在權力範圍內執行處罰及獎勵事宜；
- (七) 向會員大會提交當年工作報告與財務結算，以及下年度工作計劃及財務預算；
- (八) 按本會需要，僱用行政人員及編配工作，聘請法律顧問及核數師；
- (九) 領導及監察行政機構的工作；
- (十) 通過名譽會員之任命；
- (十一) 在必要時，可組織特別委員會；
- (十二) 舉辦各種為達成本會宗旨的必要活動，透過各種傳播途徑推廣知識產權；
- (十三) 本會章程、會員通則或法律所規定之其他權限。

第二十條 理事會之會議

一、理事會視乎需要，可召開會議處理會務。

二、理事會會議由理事長召集，超過半數據位人出席時方可作出議決。

三、會議中所有決議經多數贊成方為有效。若投票時為平票，則由理事長或代位人作最後決定，但所有決議必須紀錄在會議冊上。

四、本會其他組織之任一據位人有權列席理事會會議，但無決議權。

第四節

監事會

第二十一條 監事會之組成

一、監事會為本會之監察組織，成員人數最多為五人，且應為單數，監事會設監事長及副監事長，其餘為監事；

二、監事長不能出席會議時，則由副監事長代行主持。

第二十二條 監事會之權限

監事會之權限為：

- (一) 監督會員遵守本會章程、會員守則及其他內部規則；
- (二) 監察會員大會決議執行情況；
- (三) 監察理事會之活動；
- (四) 審查本會帳目，核對本會財產；
- (五) 對理事會報告及年度帳目制定意見書呈會員大會審議及通過；
- (六) 本會章程、會員通則或法律所規定之其他權限。

第二十三條 監事會之會議

一、監事會每年召開一次平常會議，若需召開特別會議，則須由監事長提議或大多數監事建議方能召開。

二、監事會會議由監事長召集，超過半數據位人出席時方可作出決議。

三、會議中所有決議經多數出席者贊成方為有效；若投票時為平票，則由主席或代位人作最後決定，但所有決議必須紀錄在會議冊上。

第五節 行政機構

第二十四條

行政機構之設立及人員之選任

一、本會設有一行政機構，其負責全面及適當地確保本會之日常事務及正常運作。

二、行政機構內職位之設立，由理事會決議通過，而理事會應揀選具備合適條件之人士予以聘任，並訂定酬金及工作合約細則。

第二十五條 行政機構之職責

行政機構之職責為：

- (一) 處理本會事務之日常運作；
- (二) 執行會員大會及理事會之決議；
- (三) 行政機構之最高據位人或其代位人，應列席理事會議，向理事會匯報行政機構之一切情況，以及提交對運作更為有效之建議書。

第四章 文件簽署及財務管理

第二十六條 文件的簽署

簽署任何對外有法律效力及對本會具約束性之文件、合同，以及開具支票和對本會銀行戶口存款作調動，必須由理事長連同一位理事的聯署簽名為有效，但不妨礙理事長連同一位理事以本會名義授權予第三者作出有關行為。

第二十七條 收入

本會之收入為：

- (一) 會員、非會員、政府或其他機構之捐款及贊助；
- (二) 本會章程第三條(二)、(三)及(四)項所指之利益。

第二十八條 款項之運用

一、本會因上條所獲得之一切款項，首先用以支付維持、管理本會組織及行政機構所需之一切費用，餘款則按理事會釐訂之分配辦法，將該款項分配予第三條二款所指之權利人及第三條五款所指之協會或組織等。

二、在理事會將上款所指之餘款作出分配之前，理事會可由收入中撥出其認為合適或已同意捐贈之款額，作下列各項用途。

(一) 為促進對音樂之利用與欣賞而設之基金，以實現本章程第三條內所指之宗旨及其他對音樂文化有貢獻之項目。

(二) 保留不超過前一財政年度上條收入之款項作為儲備金，以供偶發事件、特別撥款、修理、改進及維護本協會任何財

產之用，或供理事會認為符合本協會利益之其他目的之用。

第二十九條 帳目

理事會必須保有妥善帳簿，尤其記錄以下各項：

(一) 本會所有收支款項及有關該等收支之事項；

(二) 帳簿必須顯示本會資產與負債之真實情況。

第五章 附則及過渡性規定

第三十條 章程之解釋、補充及修改

一、理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權。

二、除本章程之一般規定外，尚須遵照會員通則及內部規章等細則性的規定，若仍出現缺漏的情況，則按現行法律處理。

三、倘本會章程、會員規章、其他內部規章以及有關適用之法律所未能規範者，在不違反本會宗旨的前提下，可按理事會會議作出認為適當之決定而為之。

四、本會章程有未有盡善之處，經理事會建議，提交會員大會進行修改。

第三十一條 本會的解散

一、本會的解散權專屬會員大會，該大會除必須按照本會章程第十六條規定召集外，尚須獲得超過五分之四享有投票權之出席會員以一人一票方式通過方為有效。

二、在不妨礙《民法典》第153條規定的情況下，在本會解散後，資產經扣除所有開支、負債及其他支出後，若尚有盈餘，應按照理事會作出的決議處理，但任何授予本會之權利須歸還予該等權利擁有人。

第三十二條 過渡性規定

一、籌委會負責辦理本會之法定註冊手續外，還負責本會之管理及運作，直至選出第一屆各組織成員及正式宣誓就職為止。

二、籌委會在履行上款所指之職務期間，一切有關與本會責任承擔之行為及文件，須經籌委會兩名成員聯名簽署方為有效。

三、本會成立時之籌委會成員以及第一屆組織成員，皆為本會之創會會員。

與正本相符。

二零零三年五月九日於第一公證署

一等助理員 Ivone Maria Osório Bastos Yee

(是項刊登費用為 \$7,094.00)
(Custo desta publicação \$ 7 094,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

奧達馬體育會

為公布之效力，本人證明於二零零三年五月九日在本公證署存檔了一份“奧達馬體育會”章程的樣本，編號為24/2003，其內容如下：

第一條——奧達馬體育會（葡文名：Grupo Desportivo Ultramar）是一個不牟利的社團，其宗旨是推廣和發展體育活動，參與官方或民間舉辦的體育賽事，同時開展文化及康樂活動。

本會會址定於關閘廣場李秉倫大廈13樓L。

第二條——所有感興趣者，只要接受本會章程，並登記註冊，即成為本會會員。

第三條——會員的權利：

- a) 參加本會的會員大會；
- b) 根據章程選舉或被選入領導機構；
- c) 參加本會的活動。

第四條——會員的義務：

- a) 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；
- b) 遵守章程的規定；
- c) 遵守領導機構的決議；
- d) 繳交會費。

第五條——會員的言行若有損害本會聲譽者，經理事會議決後得開除會籍。

第六條——本會設以下幾個機構：會員大會、理事會和監察委員會。其中的成員是在會員大會上由選舉產生，任期兩年，並可連任。

選舉形式是無記名投票，並以絕對多數票通過。

第七條——會員大會由所有會員組成，設一名會長，一名副會長和一名秘書。會員大會每年至少召開一次，或者在必需的情況下，由理事會主席或者會員大會會長召開，但至少提前十日以書面通知（通知上須列明開會之日期、時間、地點及議程）。會員大會之出席人數，於通告指定之時間若有過半數會員出席，又或30分鐘後若有三分之一會員出席時，會員大會視為合法，議決以出席者過半票數取決生效。

第八條——理事會是本會的最高執行機構，負責平時的會務管理（社會、行政、財政和紀律管理）。

理事會由一名理事長，二名副理事長及理事所組成，最少3人，但總人數必為單數。

第九條——監察委員會負責查核本會賬目。

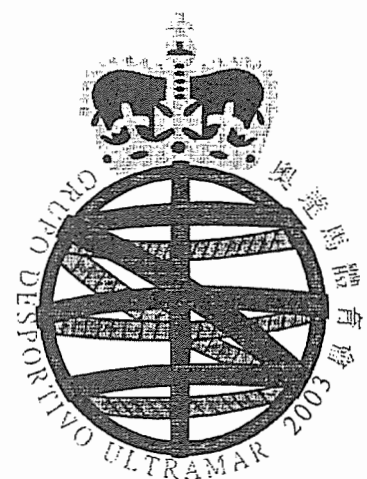
監察委員會由三位會員選舉組成，設一名監事長，一名副監事長和一名監事。

第十條——本會的主要財政來源是會費，捐獻和資助。

第十一條——本會的經費應該和其收入平衡。

第十二條——章程若有遺漏之處，得由會員大會修訂解決。

第十三條——本會使用以下圖案作為會徽。



與正本相符。

二零零三年五月九日於第一公證署

一等助理員 Ivone Maria Osório Bastos Yee

(是項刊登費用為 \$1,272.00)
(Custo desta publicação \$ 1 272,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門出入口商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde catorze de Maio de dois mil e três, no maço do ano de dois mil e três, sob o número dezassete e registado sob o número quatro a folhas setenta e quatro verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos Estatutos alterados da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門出入口商會章程

第一章

總則

第一條——澳門出入口商會葡文名為“Associação dos Exportadores e Importadores de Macau”，英文名為“Macau Importers & Exporters Association”，會址設在本澳殷皇子大馬路六十至六十二號中央商業中心三樓，倘有必要或適當時，經理事會核准，得假別處執行職務。

第二條——本會純由第二章所指之會員組成。

第三條——本會屬具法人資格組織，凡需與澳門特別行政區或各有關機構簽署文件時，得由會長或理事長代表，或經由理事會會議決定推派代表簽署。

第四條——本會之存在為無限期，除按照本章程規定之情況外，不得解散。

第五條——澳門出入口商會之宗旨如下：

壹、擁護澳門特別行政區，為澳門特別行政區的經濟繁榮而努力；

貳、為出入口業界提供服務和維護出入口業界正當權益；

叁、促進及發展澳門在各方面市場出入口貿易；

肆、研究所有有關出入口貿易之問題與疑義；

伍、發展、促進或建議有關保護或增進出入口貿易之措施；

陸、對於因出入口貿易所引起之爭執，設法以仲裁方式解決之；

柒、創造條件，以消除非經濟性競爭之可能及其不穩固之基礎，從而增進及保護所有會員之利益；

捌、蒐集、發出、統計及報導有關出入口貿易之資料；

玖、本會認為對於其目的有增進之效用者，得着令編印或出版任何一種報紙、刊物、書籍或宣傳品；

拾、對於當地或其他慈善事業，得予捐贈及資助；對於任何良好之公共目的得予支持；對於本會職員或其鰥寡、子女得予捐贈及籌募，凡此種種，統由理事會的量執行；

拾壹、得進行一切合法活動，以期達成本會之宗旨。

第二章

會員

第六條——本會會員係以企業單位組成，並以載於營業牌照內的企業名稱為依據。每一會員應指定一人為代表人，如代表人變更時，該會員應呈函理事會申請更換代表人。

第七條——會員分為三種：

壹、永遠會員：凡在澳門設立之出口商、入口商或廠商並依章一次過繳完應繳之會費者，為永遠會員。

貳、普通會員：凡在澳門設立之出口商、入口商或廠商並依章繳納基金及會費者，為普通會員。

叁、境外會員：凡在澳門以外地區設立的出口商、入口商或廠商並依章繳納基金及會費者，為境外會員。

獨附款：入會之申請由理事會負責審核。

第八條——申請入會者須有會員貳名介紹。在申請書內應備有申請人之企業名稱、負責人姓名、行業、經營所在地，如係有限公司須指明其司理人及其註冊股東。

壹、申請書由有關工作部門審議並制成意見書呈交下一次理事會會議時予以宣讀，並付表決。

貳、所有申請書應陳列於辦事處報告板上，以供會員參閱；倘認為有任何有關申請企業入會之意見，應以書面向理事會提出。

叁、倘入會申請書被拒絕時，負責介紹之會員有權向理事會提出上訴。

第九條——倘有下列事情，即行喪失會員資格：

壹、經法院宣佈為破產者；

貳、普通會員欠繳會費三個月，經書面通知，但於收到通知書後七天期內仍不予理會者；

叁、不遵守會章及內部規則者。

附款一：取消會籍須經會員大會通過；但壹及貳款之情況不在此限，係由理事會處理。

附款二：因本條貳款所指之情事，致被取消會籍，得隨時於從新繳交新會員之入會基金及清償所欠會費後，立即恢復會籍。如無意恢復會籍者，亦有責任清繳所欠會費。

第十條——如欲退會時，應以書面向理事會通知，並須清繳會費直至通知之日為止。

獨附款：復入會時必須重新繳交入會基金，倘有欠會費時，亦須一併清繳。

第十一條——會員之權利：

壹、對於本會任何職務，均有選舉與被選舉權；

貳、對會務得提出任何諮詢，批評或建議；

叁、享受本章程規定之一切利益；並享受由理事會與會員大會所賦予之合法利益；

肆、介紹新會員入會；

伍、依第二十四條貳款之規定，請求召開會員大會；

陸、參加本會所舉辦之演講、座談、討論及展覽會；

柒、對於工業或就本會有關事項，在預先徵得理事會之同意時，得主辦座談會、演講會及展覽會；

捌、倘認為對本會適合或對工、商業有關事項，得提出備忘，意見或建議；

玖、經理事會同意得依照規定期限查閱本會所有冊籍及文件；

拾、出席會員大會及參加討論與表決；

拾壹、介紹任何外地之商界訪問本會，並邀請在特備冊籍上簽名；

拾貳、領取會員證書、會員認別證、本會章程及所有出版物。

獨附款：本條壹款所指會員之選舉權及被選舉權，於被接納為會員三個月之後方得享有。

第十二條——會員之義務如下：

壹、共謀本會會務之發展；

貳、遵守會章、理事會及會員大會之決議；

叁、出席會員大會；

肆、被請求時，得提供任何有利於本會之資料；

伍、除具正當理由外，不得拒絕被選任或委任之任何職務；

陸、繳納基金及會費。

第十三條——除選舉與被選舉權及第十一條之貳、伍、玖、拾款外，名譽會長得享受與普通會員相同之一切權益。

第十四條——永遠會員一次過繳交入會費澳門幣八千元。

第十五條——壹、普通會員應一次過繳交入會基金及按月繳交會費，其款額如下：

入會基金 澳門幣六百元

每月會費 澳門幣壹佰元

貳、境外會員應一次過繳交入會基金及預繳年費，其款額如下：

入會基金 澳門幣六百元

年費 澳門幣壹仟貳佰元

附款一：會員得任便樂助較本條所定為多之會費。

附款二：對於會費及基金，得由理事會按實際情況修改之。

第三章 名譽會長

第十六條——經理事會推薦並經會員大會或特別會員大會通過，得聘請對本會有非常特殊貢獻，值得給予特別崇高榮譽的本會會員或社會人士為名譽會長。並轉以個人名義接受。

第四章 本會之機構

第十七條——本會之機構如下：

會員大會；

理事會；

監事會；

秘書處。

會員大會

第十八條——本會之最高權力機構為會員大會，該機構係經通知所有會員而召開之全體會議所組成。

第十九條——壹、本會設會長一人，副會長四至六人，由會員大會選舉產生。任期與理事、監事相同。

貳、會長職權：會長為本會會務最高負責人；主持會員大會；對外代表本會。會長得授權理事長行使其職權。

叁、正、副會長可出席理事會會議、常務理事會議或理監事聯席會議。正、副會長享有在理事會或常務理事會之表決權。副會長協助會長工作。

附款一：會長、副會長只能由在本地設立的公司的代表擔任。

附款二：會長缺席時則由其指定之一名副會長代替。

第二十條——壹、召集會員大會之通告，得提前最少八天以通告方式，用郵寄或直接派發或登報通知，並指明開會日期、時間、地點及議程。

貳、於通告指定之時間倘有過半數會員出席，會員大會則視為合法。

叁、倘法定人數不足，會員大會將於通告指定之時間三十分鐘後舉行，屆時不論出席人數多寡，會員大會則視為合法。

第二十一條——壹、議決係以出席者過半票數取決。

貳、有關修改章程之議決須以出席者3/4票數取決。

叁、有關解散本會之議決須以全體會員3/4票數取決。

第二十二條——任何事項未列入會議程序，概不得付表決，又凡此等事項之議決案，概作無效。

第二十三條——平常會員大會每年召開一次。

第二十四條——遇有下列情況時，得舉行特別會員大會：

壹、會長、理事會或監事會認為必要時；

貳、最低限度須有過半數會員聯名以書面向會長申請，並說明召集會議之目的。

獨附款：倘申請人多數缺席時，此項特別會員大會不得舉行。

第二十五條——會員大會之權力如下：

壹、選舉領導機構；

貳、通過理事會年度工作報告；

叁、通過理事會年度財政報告；

肆、通過理事會下年度工作計劃及財政預算；

伍、通過由理事會推薦之名譽會長；

陸、討論及議決不但對於本會而且與彼等業務有關之一切問題；

柒、議決有關上訴事宜；

捌、通過修改章程；

玖、通過解散本會。

理事會

第二十六條——本會執行機構為理事會，由會員大會就會員中選出理事二十二至二十九人，執行各項會務活動，務使達成本會之宗旨。又凡會務之處理，財務之保管，概屬理事會之職權。理事會以互選產生理事長一人、副理事長二至五人、秘書二人、財務一人。理事會可設立若干工作部門，各部由正部長一人，副部長一人或二人及若干理事組成，由理事會互選產生。

第二十七條——理事會並設常務理事會處理日常會務，理事長、副理事長、秘書、財務及各部正部長為當然常務理事。

第二十八條——理事會及常務理事會開會時，倘出席者不足半數，不得通過任何事項。

第二十九條——理事會會議每月召開一次；倘會長或理事長認為對本會利益有適合及必要，或經理事五人具有充份理由提出要求時，得召開特別會議。會長或理事長得隨時召開常務理事會會議，每次常務理事會會議之議決及執行情況，須於下一次理事會上提出報告及追認。

第三十條——理事會之職權如下：

壹、執行會員大會之決議；

貳、每年作成年度工作報告及年度財政報告，並提出下年度工作計劃及財政預算；

叁、通過會員入會、退會及停止會籍；

肆、在其職權範圍內，依照會章處罰會員；

伍、安排工作，僱用工作人員及訂定薪金；

陸、委派人員代表本會參加其他社團活動；

柒、編訂內部規則；

捌、蒐集有利於會員業務之新聞資料；

玖、謹慎處理本會之利益及福利金；

拾、倘認為有必要或對本會規定之目的有效用，並經會員大會通過時，得以任何方式購置或交換任何產業；

拾壹、經會員大會通過，得將本會之產業全部或局部變賣或按揭；

拾貳、有必要時得組織任何工作委員會及諮詢會；

拾叁、向會員大會推薦名譽會長；

拾肆、通過聘請名譽顧問；

拾伍、向會員大會提交修改章程草案；

拾陸、向會員大會提交解散本會提案。

第三十一條——理事會之議決案，係以出席多數贊成方能通過。

第三十二條——理事代表人缺席，可派臨時代表列席理事會會議，但不能執行其在理事會內所擔任之職務，但如理事更換其代表人，則其原有在理事會內之職務須經理事會會議以多數票通過方能繼續其原有職務或經由理事「互選出其他理事」以代替其職務。

第三十三條——會員一經被選為領導機構之成員後即行就職。

第三十四條——理事長之職權如下：

壹、執行理事會議決；

貳、領導理事會處理本會各項會務日常工作；

叁、主持理事會會議及常務理事會會議；

肆、協助會長工作並在會長授權時處理對外事務；

伍、與財務共同管理本會款項及處理本會財產及福利金。

第三十五條——副理事長之職權如下：

壹、協助理事長處理及領導各部門之會務。

貳、理事長缺席或因故不能視事時則由其指定或由依次之副理事長代替。

第三十六條——秘書之職權如下：

壹、監督及整理理事會會議及常務理事會會議記錄；

貳、發佈會員大會、理事會及常務理事會開會通告；

叁、處理文書。

第三十七條——財務之職權如下：

壹、保管及處理本會財產及福利金；

貳、負責本會帳目；

叁、收支款項；

附款一：理事會成員的境外會員不得超過理事會總名額的百分之二十。理事長、副理事長只能由在本地設立的公司的代表擔任。

附款二：本會之支票及票據由會長、理事長、副理事長及財務任何貳人聯簽有效。

監事會

第三十八條——壹、監事會係由會員大會就會員中選出六至九人組成。

貳、監事會以互選產生主席一人、副主席一至二人及秘書一人。

第三十九條——監事會之職權如下：

壹、倘認為適宜時得檢查本會帳目；

貳、倘認為適宜時，得核對本會財產；

叁、對於本會之結算、借貸對照表及經理事會請求而處理之任何事項，須作成報告書；

肆、得列席理事會議或常務理事會議；

伍、對有關年度工作報告及年度財政報告製定意見書呈交會員大會；

陸、監事會會議由監事會主席主持；

柒、監事會開會通告由監事會秘書發佈。

第四十條——監事會每半年開會一次，遇必要時得召開特別會議。監事得參加每月舉行會長、理監事聯席會議。

獨附款：監事會成員的境外會員不得超過監事會總名額的百分之二十。監事會主席及副主席只能由本地設立的公司的代表擔任。

選舉

第四十一條——會長、副會長、理事會及監事會成員之選舉按本章程第十九條、第二十六條及第三十八條的名額以提名候選人名單向會員大會提出並以不記名投票方式進行，細則辦法由理事會訂定。

獨附款：會長、副會長、理事會、監事會之任期屆滿時，應即召開會員大會進行選舉。

秘書處

第四十二條——本會設秘書處處理日常具體事務，其工作向會長、副會長、理事會及監事會負責。

第五章

本會收支

第四十三條——本會之收入為：

壹、入會基金；

貳、每月會費；

叁、永遠會員會費；

肆、捐助及其他收入。

第四十四條——本會之財政係由上述之收入所組成，作為支付本會會址維持費、職員薪金及執行本會活動之經費。

第六章

違犯

第四十五條——會員之處分計有：申飭、暫停會籍及革除會籍。

獨附款：該等處分權只限由理事會執行，但對於後者所裁定之處分則由會員大會執行。

第七章

概則

第四十六條——本會領導架構成員之任期為三年，由被選出之年度起計，連選得連任。

第四十七條——凡本章程未有載明事宜，概由會員大會解決之。

第四十八條——2000-2003年年度會務由當屆的領導機構執行直至新領導機構選出為止。

此修改章程於二零零三年四月三十日特別會員大會通過。

附註：對於本章程之解釋倘有疑義，概以中文為準。

私人公證員 許輝年

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos catorze de Maio de dois mil e três. — O Notário, Philip Xavier.

(是項刊登費用為\$6,420.00)
(Custo desta publicação \$ 6 420,00)

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

(Depois da rectificação ou regularização)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	\$ 78,983,198.30	
• Moedas externas	116,881,742.12	
Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
• Patacas	603,707,604.24	
• Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,045,971,411.33	
Valores a cobrar	7,740,877.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	12,242,462.68	
Depósitos à ordem no exterior	25,599,242.96	
Ouro e prata		
Outros valores	7,878.24	
Crédito concedido	18,930,599,044.72	
Aplicações em instituições de crédito no Território	6,585,500,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	11,532,898,155.68	
Ações, obrigações e quotas	3,511,661,151.05	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	36,623,084.18	
Outras aplicações	690,271,837.60	
Notas em circulação		\$ 1,109,009,510.00
Depósitos à ordem		
• Patacas		3,529,768,825.69
• Moedas externas		8,690,589,804.65
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
• Patacas		5,265,526,673.87
• Moedas externas		18,806,558,054.88
Depósitos do Sector Público		3,694,953,437.56
Recursos de instituições de crédito no Território		175,354,578.25
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		801,473,964.44
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		96,306,292.18
Credores		241,633,009.72
Exigibilidades diversas		5,243,480.52
Participações financeiras	110,473,248.97	
Imóveis	522,919,287.72	
Equipamento	34,790,292.47	
Custos plurienais	1,286,157.40	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	6,382,400,521.33	6,328,916,459.31
Provisões para riscos diversos		313,700,737.15
Fundo de maneio		1,032,600,000.00
Provisão para fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	1,476,740,718.79	
Proveitos por natureza		1,609,229,708.56
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	449,201,542.32	
Valores recebidos em caução	19,476,130,917.97	
Devedores por garantias e avals prestados	1,442,994,771.15	
Devedores por créditos abertos	377,442,021.64	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		449,201,542.32
Credores por valores recebidos em caução		19,476,130,917.97
Garantias e avals prestados		1,442,994,771.15
Créditos abertos		377,442,021.64
Outras contas extrapatrimoniais	15,692,928,872.63	15,692,928,872.63
TOTAIS	\$ 89,145,996,042.49	\$ 89,145,996,042.49

O Administrador,
Cheang Chi-Keong

O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO OVERSEAS TRUST LDA.**Sucursal de Macau****Balancete do razão em 31 de Março de 2003**

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	Caixa		
101	• Patacas	10,084,619.70	
102+103	• Moedas externas	12,799,494.55	
11	Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
111	• Patacas	16,331,171.76	
112	• Moedas externas		
12	Valores a cobrar	48,009.34	
13	Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	32,676,977.87	
14	Depósitos à ordem no exterior	209,018,395.30	
15	Ouro e prata		
16	Outros valores		
20	Crédito concedido	346,260,342.05	
21	Aplicações em instituições de crédito no Território	194,000,000.00	
22	Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	460,651,959.58	
23	Acções, obrigações e quotas		
24	Aplicações de recursos consignados		
28	Devedores		
29	Outras aplicações		
	Depósitos à ordem		
301	• Patacas		95,071,065.80
311	• Moedas externas		156,601,766.18
	Depósitos com pré-aviso		
302	• Patacas		
312	• Moedas externas		162,744.98
	Depósitos a prazo		
303	• Patacas		81,216,451.18
313	• Moedas externas		720,765,313.81
	Depósitos do Sector Público		187,691.00
32	Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
33	Recursos de outras entidades locais		
34	Recursos de instituições de crédito no exterior		119,686,723.47
35	Empréstimos por obrigações		
36	Credores por recursos consignados		
37	Cheques e ordens a pagar		25,332,074.80
38	Credores		781,250.00
39	Exigibilidades diversas		5,194,253.38
40	Participações financeiras		
41	Imóveis		
42	Equipamento	2,986,601.40	
43	Custos plurienais		
44	Despesas de instalação		
45	Imobilizações em curso		
49	Outros valores imobilizados		
50-59	Contas internas e de regularização	58,862,054.91	27,085,928.42
62	Provisões para riscos diversos		3,522,575.21
60	Capital		
611	Reserva legal		
613	Reserva estatutária		
612+619	Outras reservas		
63	Resultados transitados de exercícios anteriores		107,859,816.48
7	Custos por natureza	9,822,473.11	
8	Proveitos por natureza		10,059,777.50
90	Valores recebidos em depósito		
91	Valores recebidos para cobrança	26,809,503.53	
92	Valores recebidos em caução	956,560,000.00	
93	Garantias e avals prestados		5,499,412.84
94	Créditos abertos		53,671,327.47
90	Credores por valores recebidos em depósito		
91	Credores por valores recebidos para cobrança		26,809,503.53
92	Credores por valores recebidos em caução		956,560,000.00
93	Devedores por garantias e avals prestados	5,499,412.84	
94	Devedores por créditos abertos	53,671,327.47	
95-99	Outras contas extrapatrimoniais	2,575,337.44	2,575,337.44
TOTAIS		2,398,657,680.85	2,398,657,680.85

O Administrador,
Kenneth Lau

O Chefe da Contabilidade,
Leong Weng Lun

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

中國銀行澳門分行
BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金，折舊和減值 PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$ 195,864,940.42		\$ 195,864,940.42
AMCM 存款 DEPÓSITOS NA AMCM	603,707,604.24		603,707,604.24
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,045,971,411.33		1,045,971,411.33
應收賬項 VALORES A COBRAR	7,740,877.00		7,740,877.00
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	12,242,462.68		12,242,462.68
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	25,599,242.96		25,599,242.96
金，銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	7,878.24		7,878.24
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	19,644,732,399.35	\$ 714,133,354.63	18,930,599,044.72
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,585,500,000.00		6,585,500,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	11,532,898,155.68		11,532,898,155.68
股票，債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	3,511,661,151.05		3,511,661,151.05
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	36,623,084.18		36,623,084.18
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	690,695,237.28	423,399.68	690,271,837.60
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	110,473,248.97		110,473,248.97
不動產 IMÓVEIS	807,791,435.24	284,872,147.52	522,919,287.72
設備 EQUIPAMENTO	265,142,431.09	230,352,138.62	34,790,292.47
遞延費用 CUSTOS PLURIENAIIS	86,851,906.90	85,565,749.50	1,286,157.40
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	123,614.80	123,614.80	0.00
內部及調整帳 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	6,382,400,521.33		6,382,400,521.33
總額 TOTAIS	\$ 51,546,027,602.74	\$ 1,315,470,404.75	\$ 50,230,557,197.99

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTAIS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$ 1,109,009,510.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$ 12,220,358,630.34	
通知存款 DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	24,072,084,728.75	36,298,876,739.09
公共機構存款 DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO		3,694,953,437.56
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	175,354,578.25	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	801,473,964.44	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	96,306,292.18	
債權人 CREDORES	241,633,009.72	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	5,243,480.52	1,320,011,325.11
內部及調整帳 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		6,328,916,459.31
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		313,700,737.15
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
本年營業結果 RESULTADO DE EXERCÍCIO		132,488,989.77
總額 TOTAIS		\$ 50,230,557,197.99

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	\$ 449,201,542.32
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	19,476,130,917.97
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1,442,994,771.15
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	377,442,021.64
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	238,187,644.77
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	25,048,916.49
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	2,640,215,982.90
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	6,362,468,104.85
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	6,427,008,223.62

二零零二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2002

營業賬目
Conta de exploração

借方 DÉBITO	金額 MONTANTE	貸方 CRÉDITO	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$ 459,350,526.88	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$ 1,219,047,903.55
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	90,930,636.88
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	97,551,337.26
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	176,850,338.80	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	85,329,914.11
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	26,029,923.19	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	20,288,946.91
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	16,378,592.60
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	14,547,996.16	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	49,248,334.52		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	24,844,689.75		
稅項 IMPOSTOS	6,879,216.96		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	679,571.43		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	37,377,478.15		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	636,452,114.95		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	97,267,140.52		
總額 TOTAL	\$ 1,529,527,331.31	總額 TOTAL	\$ 1,529,527,331.31

損益計算表
Conta de lucros e perdas

借方 DÉBITO	金額 MONTANTE	貸方 CRÉDITO	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$ 97,267,140.52
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	\$ 521,339,328.98	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	57,232,221.25
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS		特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	22,010,372.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	521,339,328.98
營業結果（盈餘） RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	132,488,989.77	營業結果（虧損） RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$ 675,838,690.75	總額 TOTAL	\$ 675,838,690.75

總經理
Director-Geral,
Zhang Hong-Yi

會計主任
O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

業務發展簡報

二零零二年，面對歐美經濟不穩定的外在客觀形勢，澳門特區政府充分利用內部優勢，藉著開放旅遊博彩業，帶動整體經濟持續發展。年內投資氣氛轉趨活躍，經濟回復實質性增長。本地銀行業經營環境亦略有好轉，但信貸需求疲弱、資金出路狹窄、資產質量改善緩慢等困擾仍未完全消除。

過去一年，本行堅持「以改革促發展，以發展促效益」的經營方針，積極推進良好公司治理機制的建設，並啟動了體制改革的實施。年中對組織架構作了重大的調整，相應提高了營運效率；並致力改善服務，落實以客戶為中心的經營理念，不斷推出和改良電子化和自助式產品，進一步滿足客戶需求；同時採取積極有效措施加強風險管理，改善資產質量。經過全行員工的共同努力和廣大客戶的支持，各項業務穩步開展，存款總額較二零零一年底增加15億元，放款保持市場份額，代理業務和結算業務持續發展，不良貸款比率進一步下降，全年利潤實現預期目標。此外，為進一步提高經營效益，年末向海外聯行購入約30億元短期信貸資產，授信餘額因而大幅增加。

展望二零零三年，本行將繼續支持特區政府推動旅遊博彩業，以及澳門和內地經濟合作的政策，主動迎接挑戰，努力把握機遇，拓展服務領域，致力為客戶提供優質服務和創新產品；同時繼續深化體制改革，進一步改善資產質量，提升自身的經營管理水平，為促進澳門經濟的持續健康發展而努力。

總經理 張鴻義

Síntese do relatório de actividades de 2002

O Governo da RAEM, durante o ano de 2002, soube aproveitar as vantagens internas da economia de Macau, nomeadamente com a liberalização do jogo, face a uma situação nítida de instabilidade económica externa na Europa e nos EUA. Como consequência das políticas seguidas, a situação económica conheceu alguns desenvolvimentos positivos, nomeadamente uma maior dinâmica de investimento e o crescimento significativo de alguns sectores. O sector bancário também teve desenvolvimentos positivos. Mas as preocupações da fraca procura de crédito, dos constrangimentos existentes na aplicação de fundos, e da lentidão de melhoramento de qualidade de bens ainda não foram ultrapassadas.

Ao longo do ano, a sucursal de Macau do Banco da China, empenhado na concretização da sua filosofia de gestão «impulsionar desenvolvimentos por meio de reformas e obter benefícios por meio de desenvolvimentos», promoveu activamente a implementação de mecanismos de gestão mais eficientes e iniciou reformas a nível organizacional.

Esta instituição implementou, durante o primeiro semestre deste ano, alterações na estrutura orgânica que tiveram como consequência um aumento do nível de eficiência da actividade corrente.

Tentando manter-se fiel ao princípio de «melhor servir o público», foram introduzidos e melhorados, no decorrer do ano transacto, novos serviços electrónicos e automáticos de apoio ao cliente, de forma a tentar satisfazer as novas exigências dos nossos clientes. Paralelamente, foram também tomadas medidas no sentido de aumentar e melhorar a gestão de riscos.

Os nossos clientes, bem como todos os trabalhadores desta empresa, contribuíram para um desenvolvimento estável de todas as áreas. Os depósitos registaram um aumento de 1500 milhões de patacas face a 2001, a quota de mercado do crédito concedido manteve-se, a percentagem dos créditos incobráveis diminuiu e atingiram-se os objectivos pretendidos para o resultado líquido.

Face a um previsível aumento dos resultados operacionais, adquiriu-se às sucursais ultramarinas, activos de curto prazo no valor de cerca de 3000 milhões de patacas, no final do ano de 2002, elevando substancialmente o saldo do crédito concedido.

Durante 2003, continuaremos a apoiar as iniciativas do Governo da RAEM de promoção do turismo e do jogo, bem como as políticas de reforço da cooperação económica com o interior da China. Pretendemos enfrentar os desafios de uma forma activa, aproveitar novas oportunidades, desenvolver novas áreas por forma a melhorar os serviços prestados e a oferecer novos produtos aos nossos clientes.

É intenção desta instituição prosseguir as reformas organizacionais, aumentar a qualidade das infra-estruturas e aumentar a exploração da actividade, em prol do desenvolvimento saudável e contínuo da economia em Macau.

Director-Geral,

Zhang Hong-Yi.

外部核數師報告

致中國銀行董事會
中國銀行——澳門分行

本核數師已完成審核中國銀行澳門分行截至二零零二年十二月三十一日止年度之帳項，並於二零零三年四月二十二日就此帳項作出無保留意見之審核報告。

本核數師認為，隨附基於上述帳項編制之帳項概要係與上述帳項相符。

為更全面了解該分行期內之財務狀況及經營業績，帳項概要應與相應經審核之年度帳項一併參閱。

容顯 澳門註冊核數師

二零零三年四月二十二日於澳門

Relatório dos auditores externos

Para o Conselho de Administração do Banco da China

Banco da China — Sucursal de Macau

Já examinámos as contas do Banco da China — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 22 de Abril de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, o sumário das contas deve ser analisado em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Macau, aos 22 de Abril de 2003.

Auditor inscrito em Macau,

Iong Hin.

(是項刊登費用為 \$8,453.00)
(Custo desta publicação \$ 8 453,00)

Banco Espírito Santo do Oriente

必利勝銀行

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

必利勝銀行股份有限公司

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

MOP 澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	96,551.61		96,551.61
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	10,706,885.06		10,706,885.06
VALORES A COBRAR 應收賬項	1,274,293.74		1,274,293.74
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	371,022.18		371,022.18
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	10,881,144.39		10,881,144.39
OUTROS VALORES 其他流動資產	58,984.72		58,984.72
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	217,022,321.54	6,591,019.00	210,431,302.54
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	11,000,000.00		11,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	118,064,288.91		118,064,288.91
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	587,265,827.59	13,962,921.00	573,302,906.59
DEVEDORES 債務人	161,969.40		161,969.40
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	25,750,000.00		25,750,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,000.00		190,000.00
EQUIPAMENTO 設備	2,835,434.57	1,960,947.65	874,486.92
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	4,359,916.42	4,349,400.42	10,516.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	1,597,625.20	1,597,625.20	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	52,952,460.05		52,952,460.05
TOTAIS 總額	1,044,588,725.38	28,461,913.27	1,016,126,812.11

MOP 澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,080,108.75	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	687,838,739.86	691,918,848.61
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	70,287,000.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	0.00	
CREDORES 債權人	13,923.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	204,477.02	70,505,400.02
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	26,194,997.85	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	3,364,200.00	
CAPITAL 股本	200,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	3,079,950.12	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	112,873.04	232,752,021.01
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	9,510,265.66	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	11,440,276.81	20,950,542.47
TOTAIS 總額		1,016,126,812.11

MOP 澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	3,358.48
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	23,702,275.90
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	3,176,191.90
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	451,838,687.02

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	41,169,133.87	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	66,666,873.84
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,521.96
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,808,100.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	4,767,047.54
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,458,400.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,319,120.31
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	288,667.20	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	15,721.99
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	506,134.05		
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	194,414.03		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,027,450.00		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,879,913.57		
IMPOSTOS 稅項	137,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	40,500.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	406,743.00		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	17,905,795.94		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	2,949,033.98		
TOTAL 總額	74,771,285.64	TOTAL 總額	74,771,285.64

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	---	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	2,949,033.98
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	27,369,999.11	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	10,037,681.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	7,489.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	52,063.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,062,678.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	26,841,664.94
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	11,440,276.81		
TOTAL 總額	39,880,442.92	TOTAL 總額	39,880,442.92

Pel'O Conselho de Administração,

董事會

Luís Morais Sarmento

O Chefe da Contabilidade,

會計主任

Francisco Frederico

Macau, aos 27 de Fevereiro de 2003.

二零零三年二月二十七日於澳門

Síntese do relatório do Conselho de Administração

Em termos do comportamento das principais economias mundiais, 2002 revelou-se aquém das expectativas iniciais. Assim e apesar das baixas taxas de juro vigentes, sem sinais claros de firme crescimento económico, o comportamento da economia dos E.U.A. durante 2002 condicionou a confiança dos investidores internacionais com repercursões nas demais economias.

Em termos asiáticos, o cenário é de incerteza pois embora as taxas reais de variação do PIB da maioria das economias da região tenham registado uma melhoria face ao ano anterior, o ritmo de crescimento económico abrandou no segundo semestre do ano.

Tendo presente os cenários macro-económicos envolventes, o Banco desenvolveu a sua actividade na continuidade do predomínio do binómio rentabilidade-risco em detrimento da expansão do volume de activos.

No exercício de 2002 o activo líquido do Banco registou um decréscimo de 17% comparativamente ao ano anterior, fixando-se em 1.016 milhões de patacas.

O Produto Bancário de Exploração fixou-se em 30 722 milhares de patacas. O Resultado Bruto (Cash Flow) encerrou o exercício em análise com um valor de 29 753 milhares de patacas, menos 1,7% do que em 2001. Para este indicador contribuiu o significativo ganho obtido por efeito da recuperação de créditos reestruturados e a descida de 15% sentida a nível de custos operativos por força da política de contenção e racionalização imposta durante o ano.

O Resultado Antes de Impostos registou um valor de 12 503 milhares de patacas a que deduzida a correspondente provisão para impostos sobre os lucros permitiu alcançar um resultado líquido de 11 440 milhares de patacas.

Proposta de aplicação de resultados

Nos termos legais e estatutários o Conselho de Administração propõe, para aprovação da Assembleia Geral, que o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 que se apura em MOP 11 440 276,81 (onze milhões, quatrocentas e quarenta mil, duzentas e setenta e seis patacas e oitenta e um avos) seja aplicado da seguinte forma:

Para reserva legal ^(a)	MOP 2 288 055,36
Para distribuição aos accionistas ^(b)	MOP 4 000 000,00
Para resultados transitados	MOP 5 152 221,45

(a) Correspondente a 20% do resultado líquido nos termos da legislação aplicável.

(b) Correspondente a MOP 20,00 por acção.

Macau, aos 27 de Fevereiro de 2003.

O Conselho de Administração.

Parecer do Conselho Fiscal

Nos termos da lei e do mandato que nos conferiram vimos submeter à vossa apreciação o relatório sobre a actividade fiscalizadora desenvolvida e dar o parecer sobre o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados do Banco Espírito Santos do Oriente, S.A., relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002.

O relatório do Conselho de Administração evidencia de maneira clara a situação económica e financeira e a evolução da actividade do Banco durante o exercício de 2002.

Verificámos a regularidade da escrituração contabilística, não tendo tomado conhecimento de qualquer violação da lei ou do contrato de sociedade.

Em resultado dos exames efectuados, é nossa convicção que o relatório do Conselho de Administração é suficientemente esclarecedor da actividade do Banco e que os demais documentos apresentados satisfazem as disposições legais e estatutárias.

Com base nas verificações e conclusões referidas, somos de parecer que:

1. Sejam aprovados o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados;
2. Seja aprovada a proposta de aplicação de resultados.

Macau, aos 10 de Março de 2003.

O Conselho Fiscal.

Síntese do parecer dos auditores externos para os accionistas do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 27 de Fevereiro de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG.

Macau, aos 27 de Fevereiro de 2003.

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Europ Assistance (Macau) — Serviços de Assistência Personalizados, Limitada	25%
Espírito Santo do Oriente — Estudos Financeiros e de Mercado de Capitais, Limitada	90%

Accionistas com participação qualificada

Nome	Acções detidas (n.º)	Valor percentual (%)
Banco Espírito Santo, S.A.	199 500	99.75

Órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado — Presidente

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa — 1.ª Secretária

Rui Luís Cabral de Sousa — 2.º Secretário

Conselho de Administração

Augusto de Athayde Soares de Albergaria — Presidente

João Manuel Ambrósio

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 28.02.2003)

Luís Filipe Telles de Almeida Capela (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 05.10.2002)

Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo

Yves Alain Marie Morvan (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 05.10.2002)

Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmiento

Comissão Executiva

António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmiento — Presidente

João Manuel Ambrósio

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 28.02.2003)

Conselho Fiscal

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva — Presidente

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang

必利勝銀行股份有限公司

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

董事會報告書 (概要)

於二零零二年，主要的環球經濟趨勢皆比預期遜色。雖然利率處於低位，美國於二零零二年的經濟趨勢使全球缺乏明朗的經濟增長跡象。因此，壓抑了國際投資者信心，為很多經濟體系帶來負面影響。

亞洲的情況亦主要受不明朗因素困擾，即使區內的經濟體系大多能在國內生產總值方面錄得實質增長，其經濟體系亦於二零零二年下半年間反映了經濟放緩的情況。

有鑑於有關的宏觀經濟狀況，我行以爭取利潤及風險的平衡，而非增加資產的規模作為長期運作的前提。

於二零零二年十二月三十一日完結的財政年度，我行的總資產淨值比同期下跌 17% 至澳門幣十億零一仟六佰萬。

經營利潤達澳門幣三仟零七拾二萬二仟，毛利（現金流量）則比同期下跌 1.7% 至澳門幣二仟九佰七拾五萬三仟。

但由於我行在二零零二年內，成功追收一些重組貸款而撥回相關的備用金、以及從節約和整合中把經營成本降低 15%，我行錄得稅前溢利澳門幣一仟二佰五拾萬零三仟、稅後溢利澳門幣一仟一佰四拾四萬。

溢利分配建議

按有關法規及本行之組織章程，謹將截至二零零二年十二月三十一日止年度之溢利，總數澳門幣一仟一佰四拾四萬零二佰七拾六元八角一分之分配建議，呈交週年股東大會審批如下：

撥入法定儲備金（a）	澳門幣 2,288,055.36
------------	------------------

撥作股息分派（b）	澳門幣 4,000,000.00
-----------	------------------

撥入保留盈餘	澳門幣 5,152,221.45
--------	------------------

（a）按有關法規，相等於溢利之 20%

（b）每股澳門幣 20.00

董事會

二零零三年二月二十七日於澳門

監事會意見書

根據有關法律規定，本監事會就有關職責提交工作報告，並就必利勝銀行股份有限公司董事會呈交的二零零二年十二月三十一日止年度的帳目文件發表意見。

董事會報告書準確並充分地反映了必利勝銀行股份有限公司在二零零二年財政年度的財經濟狀況及業務發展。

本監事會已完成審查必利勝銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度賬目及會計記錄之合規情況，並無發現任何違反法律及公司章程之地方。

根據審查之結果，本監事會相信董事會報告書是以公平地表達銀行之業務活動，而賬目亦符合法律及法定條款。

基於上述的審查及結論，本監事會的意見如下：

1. 批准董事會呈交之報告書及賬目。
2. 批准有關溢利分配之建議。

監事會

二零零三年三月十日於澳門

外部核數師意見書之概要

致：必利勝銀行股份有限公司全體股東
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已根據國際審計標準審核澳門必利勝銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零三年二月二十七日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零三年二月二十七日於澳門

持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

機構	百分率
歐洲私人服務（澳門）有限公司	25%
必利勝財經研究有限公司	90%

主要股東

股東	持股量	百分率
Banco Espírito Santo, S.A.	199,500	99.75%

領導機構

股東大會執行委員會

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado（主席）

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa（第一秘書）

Rui Luís Cabral de Sousa（第二秘書）

董事會

Augusto de Athayde Soares d'Albergaria（主席）

João Manuel Ambrósio 吳川柱

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço（於二零零三年二月二十八日辭任）

Luís Filipe Telles de Almeida Capela（於二零零二年十月五日辭任）

Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo

Yves Alain Marie Morvan（於二零零二年十月五日辭任）

Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmiento

執行委員會

António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmiento（主席）

João Manuel Ambrósio 吳川柱

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço（於二零零三年二月二十八日辭任）

監事會

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva（主席）

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang 胡春生

（是項刊登費用為 \$13,589.00）
 (Custo desta publicação \$ 13 589,00)



澳門國際銀行有限公司

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金，折舊和減值	資產淨額
現金	82,841,345.46		82,841,345.46
AMCM 存款	99,396,962.66		99,396,962.66
應收賬項	38,310,064.72		38,310,064.72
在本地之其他信用機構活期存款	5,212,518.86		5,212,518.86
在外地之其他信用機構活期存款	49,168,315.53		49,168,315.53
其他流動資產	481,333.90	214,394.79	266,939.11
放款	3,039,262,886.51	103,043,266.88	2,936,219,619.63
在本澳信用機構拆放	16,480,000.00		16,480,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,315,837,255.00		1,315,837,255.00
債務人	37,137,545.43		37,137,545.43
其他投資	1,177,016,943.54		1,177,016,943.54
財務投資	1,120,790,555.82	4,786,232.70	1,116,004,323.12
不動產	145,447,012.97	21,692,170.45	123,754,842.52
設備	105,327,602.69	94,150,751.42	11,176,851.27
開辦費用	1,599,127.93	1,599,127.93	0.00
內部及調整賬	196,241,503.91		196,241,503.91
總額	7,430,550,974.93	225,485,944.17	7,205,065,030.76

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	1,688,938,453.42	6,227,205,359.57
通知存款	47,287,608.14	
定期存款	4,490,979,298.01	
公共機構存款	250,726,919.00	
本地信用機構資金	317,854.74	291,856,557.62
外幣借款	1,490,662.18	
應付支票及票據	14,239,917.28	
債權人	8,198,780.50	
各項負債	16,882,423.92	196,532,437.50
內部及調整賬		27,698,520.15
各項風險備用金		
股本	300,000,000.00	419,091,782.65
法定儲備	93,841,402.65	
其他儲備	25,250,380.00	
歷年營業結果	583.96	42,680,373.27
本年營業結果	42,679,789.31	
總額		7,205,065,030.76

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	8,700,340.70
抵押賬	6,772,449,120.33
保證及擔保付款	95,427,489.77
信用狀	30,046,429.06
代付保證金	
期貨買入	885,968,643.15
期貨賣出	871,972,136.03
其他備查賬	413,146.06

二零零二年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	79,900,388.75	資產業務收益	213,337,228.63
人事費用		銀行服務收益	23,235,940.64
董事及監察會開支	2,759,648.25	其他銀行業務收益	17,357,451.78
職員開支	46,437,173.22	證券及財務投資收益	8,532,701.18
其他人事費用	5,154,648.59	其他銀行收益	2,221,006.45
第三者作出之供應	3,435,222.68	非正常業務收益	497,168.73
第三者提供之勞務	39,174,509.29		
其他銀行費用	1,963,665.14		
稅項	723,741.77		
非正常業務費用	584,971.30		
折舊撥款	10,965,369.84		
備用金之撥款	24,925,114.26		
營業利潤	49,157,044.32		
總額	265,181,497.41	總額	265,181,497.41

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	49,800,066.57	營業利潤	49,157,044.32
特別損失	369,011.07	歷年之利潤	1,032,210.02
營業利潤之稅項撥款	7,979,000.00	特別利潤	838,546.04
營業結果（盈餘）	42,679,789.31	備用金之使用	49,800,066.57
總額	100,827,866.95	總額	100,827,866.95

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零三年二月十八日於澳門

BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.R.L.

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	82.841.345,46		82.841.345,46
DEPÓSITOS NA AMCM	99.396.962,66		99.396.962,66
VALORES A COBRAR	38.310.064,72		38.310.064,72
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	5.212.518,86		5.212.518,86
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	49.168.315,53		49.168.315,53
OUTROS VALORES	481.333,90	214.394,79	266.939,11
CRÉDITO CONCEDIDO	3.039.262.886,51	103.043.266,88	2.936.219.619,63
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	16.480.000,00		16.480.000,00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1.315.837.255,00		1.315.837.255,00
DEVEDORES	37.137.545,43		37.137.545,43
OUTRAS APLICAÇÕES	1.177.016.943,54		1.177.016.943,54
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	1.120.790.555,82	4.786.232,70	1.116.004.323,12
IMÓVEIS	145.447.012,97	21.692.170,45	123.754.842,52
EQUIPAMENTO	105.327.602,69	94.150.751,42	11.176.851,27
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	1.599.127,93	1.599.127,93	0,00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	196.241.503,91		196.241.503,91
TOTAIS	7.430.550.974,93	225.485.944,17	7.205.065.030,76

MOP

PASSIVO	SUBTOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	1.688.938.453,42	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO	47.287.608,14	
DEPÓSITOS A PRAZO	4.490.979.298,01	6.227.205.359,57
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	250.726.919,00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	317.854,74	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1.490.662,18	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	14.239.917,28	
CREDORES	8.198.780,50	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	16.882.423,92	291.856.557,62
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		196.532.437,50
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		27.698.520,15
CAPITAL	300.000.000,00	
RESERVA LEGAL	93.841.402,65	
OUTRAS RESERVAS	25.250.380,00	419.091.782,65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	583,96	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	42.679.789,31	42.680.373,27
TOTAIS		7.205.065.030,76

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	8.700.340,70
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6.772.449.120,33
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	95.427.489,77
CRÉDITOS ABERTOS	30.046.429,06
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	885.968.643,15
VENDAS A PRAZO	871.972.136,03
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	413.146,06

Demonstração de resultados do exercício de 2002

Conta de exploração

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	79.900.388,75	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	213.337.228,63
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	23.235.940,64
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	2.759.648,25	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	17.357.451,78
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	46.437.173,22	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	8.532.701,18
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5.154.648,59	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	2.221.006,45
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3.435.222,68	PROVEITOS INORGÂNICOS	497.168,73
SERVIÇOS DE TERCEIROS	39.174.509,29		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	1.963.665,14		
IMPOSTOS	723.741,77		
CUSTOS INORGÂNICOS	584.971,30		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	10.965.369,84		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	24.925.114,26		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	49.157.044,32		
TOTAIS	265.181.497,41	TOTAIS	265.181.497,41

Conta de lucros e perdas

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	49.800.066,57	LUCRO DE EXPLORAÇÃO	49.157.044,32
PERDAS EXCEPCIONAIS	369.011,07	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	1.032.210,02
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	7.979.000,00	LUCROS EXCEPCIONAIS	838.546,04
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	42.679.789,31	PROVISÕES UTILIZADAS	49.800.066,57
TOTAIS	100.827.866,95	TOTAIS	100.827.866,95

O Gerente-Geral,
Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,
Tsoi Lai Ha

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

董事局報告

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零二年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	42,679,789.31
上年度盈餘滾存		583.96
全部可供分配之溢利	澳門幣	42,680,373.27
撥入法定儲備金		(8,536,000.00)
撥入普通儲備金		(34,144,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	373.27

藉此，本人謹代表澳門國際銀行董事局全人，向支持和關心本行之政府機構、各界友好、同業先進、廣大客戶及員工，致以最衷心的謝意。

承董事局命

董事長

呂耀明

二零零三年二月十八日於澳門

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2002:

Resultado do exercício	MOP	42.679.789,31
Resultados transitados de exercícios anteriores		583,96
Total a distribuir	MOP	42.680.373,27
Para o Fundo de Reserva Legal		(8.536.000,00)
Para o Fundo de Reserva Livres		(34.144.000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	373,27

Finalmente, em nome do Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., desejo agradecer às autoridades regulamentares às instituições financeiras, amigos, clientes e aos nossos empregados pela sua contínua cooperação.

Pel' O Conselho de Administração

O Presidente

Lu Yao Ming

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

監事會意見

根據澳門國際銀行有限公司組織章程第三十條e項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零二年度之董事局報告，截至二零零二年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零三年二月十八日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交週年股東大會審批。

監事會主席（代表監事會）

Fullwind Company Limited

代表人：李輝明

二零零三年二月十八日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

Nenhuma 無

Accionista qualificada 主要股東

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)

廈門國際投資有限公司（於香港註冊）

Nomes dos titulares dos órgãos sociais 公司機關據位人

Conselho de Administração 董事局

Presidente: 董事長	Lu Yao Ming	呂耀明
Administrador & Gerente Geral: 董事兼總經理	Ip Kai Ming	葉啟明
Administrador: 董事	Ding Shi Da	丁仕達
	Chen Gui Zong	陳桂宗
	Yang Sheng Ming	楊盛明
	Zhu Xue Lun	朱學倫
	Jiao Yun Di	焦雲迪

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente: 主席：	Fuxing Park Development Limited Representada por Leung Pai Wan	富成園發展有限公司 代表人：梁披雲
Vice-Presidente: 副主席：	Pretty Won Company Limited Representada por Tsoi Lai Ha	碧而朗有限公司 代表人：蔡麗霞
Secretário: 秘書：	Cotton-House Enterprise Limited Representada por Leong Ut Sin	Cotton-House Enterprise Limited 代表人：梁月仙
Conselho Fiscal: 監事會：		
Presidente: 主席：	Fullwind Company Limited Representada por Lee Fai Ming	Fullwind Company Limited 代表人：李輝明
Vice-Presidente: 副主席：	Glad Young Company Limited Representada por Gui Lin	Glad Young Company Limited 代表人：桂林
Vogal: 成員：	Glad Trend Investments Limited Representada por Lam Wai Yin	Glad Trend Investments Limited 代表人：林偉賢

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

二零零三年二月十八日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 30.º, alínea e), dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2002, e bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers, datado de 18 de Fevereiro de 2003, no qual se afirma que as demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2002, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L.

Pel' O Conselho Fiscal

O Presidente de Conselho Fiscal

Fullwind Company Limited

Representada por Lee Fai Ming

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

外部核數師意見書之概要**致：澳門國際銀行有限公司全體股東****（於澳門註冊成立之有限公司）**

本核數師已完成審核澳門國際銀行有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年二月十八日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年二月十八日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**para os accionistas do****Banco Luso Internacional, S.A.R.L.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 18 de Fevereiro de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

（是項刊登費用為 \$12,091.00）
(Custo desta publicação \$ 12 091,00)

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

永亨銀行股份有限公司

澳門

Balanço anual em 31 Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	85,801,111.87		85,801,111.87
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	131,272,274.11		131,272,274.11
VALORES A COBRAR 應收賬項	56,564,736.02		56,564,736.02
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	3,645,219.74		3,645,219.74
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	104,925,480.19		104,925,480.19
OURO E PRATA 金、銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,866,992,418.41	30,121,800.00	3,836,870,618.41
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	288,544,371.78		288,544,371.78
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	3,932,505,391.49		3,932,505,391.49
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	10,925,436.19		10,925,436.19
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	216,885,462.30		216,885,462.30
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	5,923,930.08		5,923,930.08
IMÓVEIS 不動產	92,576,272.11	14,985,044.53	77,591,227.58
EQUIPAMENTO 設備	77,712,369.28	58,705,361.71	19,007,007.57
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	21,186,367.70		21,186,367.70
TOTAIS 總額	8,895,460,841.27	103,812,206.24	8,791,648,635.03

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,213,407,171.46	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	5,591,266,555.38	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	192,830,133.87	7,997,503,860.71
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	169,289.21	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	12,890,272.26	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	10,143,572.09	
CREDORES 債權人	17,139,807.92	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	10,958,350.03	51,301,291.51
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		41,065,214.06
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		51,398,762.33
CAPITAL 股本	120,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	120,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	184,200,000.00	424,200,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	101,990,215.18	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	124,189,291.24	226,179,506.42
TOTAIS 總額		8,791,648,635.03

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	617,453,333.68
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	56,047,738.47
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	9,359,848,250.03
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	225,258,036.37
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	98,231,915.01
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	21,130,127.33
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	807,373,444.33
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	807,121,383.74
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	31,714,182.35

Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2002

財務參與目錄

二零零二年十二月三十一日

TIPO/Sector de actividade 形式 / 業務科目	Nome 名稱	Valor do Balanço 帳面價值	Valor percentual 百分比
Acções/Quotas por sector de actividade 股票 / 股份 —— 以業務科目分類		(MOP) (澳門幣)	
Bancos, seguros e outros serviços 銀行、保險及其他行業	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. 聯豐亨保險有限公司	4,731,560.65	12.00%
TOTAIS 合計		4,731,560.65	12.00%

Quadro a publicar ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F.

根據金融體系法律制度第75條之公告

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	93,034,182.56	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	279,641,951.31
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	25,424,734.09
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	165,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	16,335,096.01
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	43,021,049.50	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	8,314,714.69
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	9,985,943.40	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	7,679,897.39
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	382,878.00	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,814,041.06
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	3,977,518.75	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	12,719,742.03		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	10,407,591.00		
IMPOSTOS 稅項	772,495.37		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	456,793.45		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	5,833,097.25		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	21,242,300.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	138,211,843.24		
TOTAIS 總額	340,210,434.55	TOTAIS 總額	340,210,434.55

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	138,211,843.24
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,073,861.77	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	8,882,300.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS 備用金之使用	22,904,852.00	PROVISÕES UTILIZADAS 營業結果 (虧損)	3,073,861.77
SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	124,189,291.24		
TOTAIS 總額	150,168,005.01	TOTAIS 總額	150,168,005.01

Director-Geral,
總經理
Lee Tak Lim

O Chefe da Contabilidade,
會計主任
Ng Kai Man

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

澳門永亨銀行股份有限公司

Lista dos accionistas qualificados:-主要股東之名單:-

WING HANG BANK LTD.
CONSTITUÍDA EM HONG KONG

永亨銀行有限公司
於香港註冊

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:-本公司主要組織:-**Conselho de Administração****董事會**

FUNG YUK-BUN, PATRICK, presidente
FRANK JOHN WANG, administrador
FUNG YUK-SING, MICHAEL, administrador
HO, LOUIS CHI-WAI, administrador
TAM MAN-KUEN, administrador
LEE TAK-LIM, administrador
YUEN SUI-CHI STANLEY, administrador

馮鈺斌先生 主席
王家華先生 董事
馮鈺聲先生 董事
何志偉先生 董事
譚民權先生 董事
李德濂先生 董事
阮少智先生 董事

Conselho Fiscal**監事會**

LEUNG SIU-KING, presidente
WONG CHUN KAU STEPHEN, membro
LEUNG CHIU-WAH, membro

梁兆京先生 主席
黃循球先生 監事
梁超華先生 監事

Assembleia Geral**股東會執行委員會**

VU CHI-CHUN, presidente
LEE TAK-LIM, vice-presidente
HO, LOUIS CHI-WAI, secretário
YUEN SUI-CHI STANLEY, secretário
TAM MAN-KUEN, vice-secretário
FUNG YUK-SING, MICHAEL, vice-secretário

胡智泉先生 主席
李德濂先生 副主席
何志偉先生 秘書
阮少智先生 秘書
譚民權先生 副秘書
馮鈺聲先生 副秘書

Informação de actividades

Devido ao próspero desenvolvimento da indústria de jogo e turismo, o Produto Interno Bruto de Macau em 2002 registou um resultado de que se pode orgulhar. De acordo com o apuramento das primeiras estatísticas, houve um crescimento de mais de 8%. Na área bancária, o resultado em geral foi considerado melhor do que o de 2001. No entanto, a intensa concorrência no mercado entre homólogos tornaram o ambiente operacional mais rigoroso. Taxas de juro do crédito à habitação têm sido reguladas para mais baixo. Prevê-se que a situação se prolongue por mais algum tempo na condição de que os bancos possuem suficientes capitais.

Comparando com o ano de 2001, devido à estabilidade das taxas de juro e ao empréstimo ao consumo concedido pelo próprio banco com a retribuição de juros relativamente elevada que teve um aumento satisfatório, a diferença das taxas de juro subiu de 2.1% para 2.3%. As receitas líquidas provenientes de juros ou não juros foram aumentadas, respectivamente, de 0.28% e 17.21%. Os custos de exploração,

porém, subiram ligeiramente para 5.04%. No que diz respeito à provisão para os créditos duvidosos e incobráveis, não houve aumento nem redução. As receitas de exploração, registadas antes da provisão para os créditos duvidosos e incobráveis e as receitas líquidas após impostos acrescentaram, respectivamente, 2.64% e 3.42%. Enquanto a proporção entre as custas e as receitas manteve em 35%, a qualidade dos activos, entretanto, continuou a estar de boa para melhor.

Pela correspondência ao desenvolvimento dos negócios, o nosso Banco pretende reforçar a sua existente rede de agências e continuará a procurar locais apropriados para estabelecer mais agências no sentido de oferecer melhores condições de serviço aos clientes. Tendo reparado na situação de que a actual Agência da Av. Ouvidor Arriaga tinha a capacidade limitada para satisfazer as necessidades reais, foi adquirida uma nova morada, na mesma zona, onde o espaço é maior. A sua mudança está prevista para aos meados do ano corrente.

Além do grande empenho do Banco na sucessão da exploração de créditos aos consumos a particulares e de serviços de investimentos, o crédito a ceder às pequenas e médias empresas e o seguro da vida tornar-se-ão também em actividades essenciais a serem desenvolvidas pelo Banco.

Tendo em consideração da cada vez maior procura do serviço de «Banca à Particulares» dos clientes, o Banco está a preparar para lançar este serviço. Segundo a nossa previsão, um serviço dessa natureza, mais apropriado e prático, será lançado aos cidadãos dentro em breve.

As boas expectativas para o ano de 2003 que, como as obras de construção de hotéis das novas empresas concessionárias de exploração de jogo, que já arrancaram, com o seu recrutamento de pessoal de trabalhadores, também já concretizado, irão fazer com que a situação de emprego do território seja substancialmente melhorada. A economia da RAEM terá um novo aspecto à medida do vigoroso e sucessivo desenvolvimento da área do jogo e de turismo, tudo isto indo estimular o Banco com muita confiança para o seu futuro.

O facto de que o Banco ter tido resultados satisfatórios no ano de 2002 foi devido aos grandes incansáveis apoios das várias camadas sociais, ao empenho e esforços do Conselho de Administração e de todos os funcionários. O próprio aproveita a ocasião para expressar os meus mais sinceros agradecimentos.

Obrigado.

Pelo Presidente do Conselho de Administração

Fung Yuk Bun Patrick.

Aos 22 de Fevereiro de 2003.

業 務 簡 報

在博彩及旅遊業興旺的勢頭帶動下，澳門二零零二年的生產總值錄得驕人成績，初步統計有超過百分之八增長，銀行業整體業績亦較二零零一年表現為佳，惟同業間之競爭令營運環境仍然激烈，樓宇按揭息率繼續下調，銀行業在資金充裕的環境下，預料此情況將會持續。

與二零零一年比較，本銀行在二零零二年因利率穩定及利息回報較高之消費性貸款業務有滿意增長，息差由2.1%擴闊至2.3%，淨利息收入及非利息收入分別上升0.28%及17.21%，營業開支則微升5.04%，呆壞賬撥備未有增減，呆壞賬撥備前經營溢利及稅後溢利分別上升2.64%及3.42%，費用支出與收入比率則維持在35%，而資產質素續有改善。

為因應業務發展，本銀行將加強整固分行網絡，繼續物色合適地點開設分行為客戶提供更方便服務。有感雅廉訪分行現址不敷應用，已在同區附近購置一較大的行址，預計將於本年中搬遷。

本行除繼續積極拓展私人消費性貸款及投資服務外，中小企貸款、人壽保險業務亦將會是銀行重點發展之業務。

有感客戶對個人理財之需求日漸提高，本行正籌劃推出私人銀行服務，預計在不久的將來為廣大市民提供更貼切之私人理財服務。

展望二零零三年，基於新獲賭牌經營者之酒店計劃已相繼動工，招聘員工工作亦密鑼緊鼓，就業情況相信將有較大改善，加上博彩及旅遊業之繼續蓬勃，本澳經濟將另有一番新的景象，本行對未來前景充滿信心。

本行在二零零二年錄得滿意的業績乃蒙社會各界的鼎力支持，經理部及各員工之努力不懈所致，本人特此表示衷心的謝意。

二零零三年二月二十二日

董事會主席

馮鈺斌 謹啟

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço, a demonstração de resultados e a conta de lucros e perdas deste Banco, respeitantes ao exercício do ano findo em 31 de Dezembro de 2002, foram elaborados nos termos da lei bancária e auditados pela KPMG e verificaram-se corresponder às regras de

contabilidade bancária, sendo, portanto, documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco até 31 de Dezembro de 2002, e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal

Leung Siu King

Macau, aos 22 de Fevereiro de 2003.

監事會報告書

本銀行之資產負債表、營業決算及損益表，係依照本澳銀行法例而編製並經聘請核數師畢馬威會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零二年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日止之全年溢利。

二零零三年二月二十二日

監事會主席

梁兆京 謹啟

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Banco Weng Hang, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Weng Hang, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 22 de Fevereiro de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 22 de Fevereiro de 2003.

核數師報告概要

致 永亨銀行股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核永亨銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零三年二月二十二日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

二零零三年二月二十二日於澳門

畢馬威會計師事務所

(是項刊登費用為 \$11,556.00)
(Custo desta publicação \$ 11 556,00)

GALAXY CASINO, S.A.**銀河娛樂場股份有限公司****Síntese do relatório do auditor**

Senhores accionistas.

Galaxy Casino, S.A.
(constituída em Macau)

Examinámos as demonstrações financeiras constantes das páginas 2 a 5, as quais foram elaboradas de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam a verdadeira e apropriada situação financeira da Sociedade, em 31 de Dezembro de 2002, e os resultados negativos apurados do período de 30 de Novembro de 2001 (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2002, os quais foram devidamente elaborados de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

CSC & ASSOCIADOS

Macau, aos 25 de Março de 2003.

核數師報告概要

致銀河娛樂場股份有限公司各股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核載於第2至第5頁按照澳門公認會計原則編製的財務報表。

我們認為,上述的財務報表均真實與公平地反映貴公司於二零零二年十二月三十一日的財政狀況及由二零零一年十一月三十日(公司成立日)至二零零二年十二月三十一日止期間的虧損,並已按照澳門公認會計原則適當編製。

澳門,二零零三年三月二十五日

崔世昌核數師事務所

Balanço**資產負債表****31 de Dezembro de 2002****二零零二年十二月三十一日**

		2002
	Notas	MOP
	附註	澳門幣
Activo		
資產		
<i>Activo corrente</i>		
<i>流動資產</i>		
Caixa e depósitos à ordem		
現金及銀行存款		14,852
Depósitos a prazo		
定期存款	3	<u>259,376,334</u>
Total do activo		
資產總額		<u><u>259,391,186</u></u>
Passivo e capital		
負債及資本淨值		
<i>Passivo corrente</i>		
<i>流動負債</i>		
Empréstimos de accionistas		
借入股東款項	4	<u>59,405,101</u>
		<u>59,405,101</u>
<i>Capital e reservas</i>		
<i>資本及儲備</i>		
Capital social		
股本	5	200,000,000
Resultado líquido		
損益淨額		<u>(13,915)</u>
		<u>199,986,085</u>
Total do passivo e situação líquida		
負債及資本淨值總額		<u><u>259,391,186</u></u>

Demonstração de resultados

損益表

Do período de 30 de Novembro de 2001 (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2002

二零零一年十一月三十日（公司成立日）至二零零二年十二月三十一日

	Notas 附註	2002 MOP 澳門幣
Receitas 收益		
Juros obtidos 財務收益		1,890,083
Outras receitas 其他收益		103
Total das receitas 收益總額		1,890,186
Custos e perdas 成本及費用		
Serviços de terceiros 由第三者提供之勞務		(1,904,101)
Resultado operacional 營運虧損		(13,915)
Impostos 所得補充稅備用金	6	--
Resultado do período 本期損益淨額		(13,915)

Notas anexas

31 de Dezembro de 2002

1. Constituição e actividades

A Galaxy Casino, S.A. (a «Sociedade») foi constituída em 30 de Novembro de 2001 como uma sociedade anónima, dedicando-se às actividades de jogos de fortuna ou azar, diversões, resorts e centros de conferência, mediante o contrato de concessão outorgado em 26 de Junho de 2002 entre a Sociedade e o Governo da RAEM, que terá uma duração de 20 anos.

2. As principais políticas contabilísticas

Base de apresentação

As demonstrações financeiras foram elaboradas sob a convenção historial e de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Reconhecimento de réditos

Desde que seja provável que os benefícios económicos associados com a transacção fluam para a Sociedade e os réditos e custos, se aplicáveis, possam ser mensurados fiavelmente, os réditos são reconhecidos nas bases seguintes:

(i) Os juros provenientes de depósitos bancários são reconhecidos numa base de proporcionalidade de tempo, sobre o capital devido e à taxa aplicável.

Ascrécimo de impostos

O acréscimo de impostos é determinado, usando o método de passivo, pelas todas as diferenças significantes desde que seja provável que a obrigação se concretize num futuro previsível.

Transacções em moeda estrangeira

As transacções em moeda estrangeira são registadas à taxa de câmbio da data da transacção. Os activos e passivos monetários em moeda estrangeira na data do balanço são relatados pelo uso da taxa de câmbio aproximada desta data. As diferenças de câmbio são tratadas na demonstração de resultados.

3. Depósitos a prazo

Os depósitos a prazo são cauções para garantia bancária concedida à Sociedade. Nos termos do contrato de facilidades bancárias, o montante dos depósitos a prazo não pode ser inferior a HK \$ 250 000 000,00. (nota 7)

4. Empréstimos de accionista

O montante não é coberto por seguro, mas é isento de juros e não tem prazo fixo de pagamento.

5. Capital social**2002****MOP**

Capital realizado

200,000 acções ordinárias de MOP 1,000 cada

200,000,000

6. Impostos

Não foi apurado o imposto complementar de rendimentos dado que a Sociedade não obteve nenhum rendimento colectável, nem foi constituída provisão para imposto diferido por ser insignificante o efeito da diferença do tempo.

7. Passivos eventuais

À Sociedade foi concedida uma garantia bancária até MOP \$ 1 000 000 000,00. Esta facilidade é assegurada por um depósito a prazo de montante não inferior a HK \$ 250 000 000,00 e um contrato de indemnização. (nota 3)

財務報表附註**二零零二年十二月三十一日****1. 組織及運作**

銀河娛樂場股份有限公司 (本公司) 於二零零一年十一月三十日在澳門成立，並於二零零二年六月二十六日與澳門特別行政區政府簽署為期二十年之博彩經營批給合同，主要從事娛樂場幸運博彩業務，並兼營渡假村及會議中心。

2. 主要會計政策編製基準

本公司之財務報表是以歷史交易記錄，並按照澳門公認會計原則編製。

收益入賬

在有關係經濟利益可能流入公司的情況下，以及在收入和成本（如適合）可有效地量度的情況下，按以下細則將收入撥入損益表內：

(i) 銀行存款利息收入是按本金及有關息率計算，並按相應的計息期入帳。

遞延稅項

遞延稅項乃以負債法按應課稅溢利與財務報表中之溢利兩者間之重要差額撥出準備，而有關負債估計會於可預見將來出現。

外幣換算

年內之外幣交易按交易時之適用匯率折算。所有以外幣計算之貨幣資產及負債均以結算日之匯率折算。有關換算盈虧撥入損益帳處理。

3. 定期存款

本公司以定期存款作抵押以獲得銀行擔保。根據銀行擔保合同，定期存款不可以少於港幣二億五千萬。 (見附註 7)

4. 借入股東款項

這項借入股東款項並沒有抵押，無固定還款期，且不計徵利息。

5. 股本

2002

澳門幣

註冊並繳足股本

200,000 普通股，每股面值澳門幣 1,000 元

200,000,000

6. 稅項

本期未有錄得可課稅收益，故無須預提所得補充稅準備金。由於附註 2 所指之時差並不明顯，故此無須作出遞延稅項之準備。

7. 或有負債

本公司獲得銀行不多於澳門幣十億元擔保，並以定期存款港幣二億五仟萬元及賠償契約作抵押。（見附註 3）

**Síntese do relatório do Conselho de Administração para o período
de 30 de Novembro de 2001 (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2002**

Após ter sido constituída em 30/11/2001, a Sociedade apresentou-se ao primeiro concurso público para a atribuição de três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau («RAEM»), aberto em 1/11/2001, e, após lhe ter sido adjudicada, provisoriamente em 8/2/2002, e definitivamente em 21/6/2002, uma das concessões, a Sociedade celebrou com o Governo da RAEM um contrato de concessão para a exploração dos referidos jogos em casino, pelo prazo de 20 anos, tornando-se assim uma das três concessionárias autorizadas para o efeito.

Desde a sua constituição e até 31/12/2002, a Sociedade providenciou, ao abrigo das leis aplicáveis da RAEM e das relevantes cláusulas do contrato de concessão, aos actos e procedimentos necessários ou convenientes relacionados com as supramencionadas operações e transacções e com os diversos trabalhos preparatórios relativos aos casinos a explorar e ao plano de investimentos anexo ao contrato de concessão, tendo os progressos sido satisfatórios.

Apesar de estarem a ser preparados, não foram ainda efectuados investimentos de relevo. Não foram ainda iniciadas actividades geradoras de receitas significativas no âmbito da concessão e das actividades da Sociedade, tendo ainda assim os proveitos (obtidos com os depósitos efectuados e mantidos pela Sociedade) sido suficientes para fazer face à quase totalidade das despesas tidas (relacionadas com as operações e transacções supra referidas) e assim se justificando o insignificante prejuízo do exercício.

O balanço e contas do exercício em causa reflectem o capital já recebido, os depósitos mantidos, os rendimentos destes resultantes e as despesas relacionadas com as operações supra referidas, sendo a sua análise demonstrativa de que a situação da Sociedade se mantém estável e os seus fundos aptos para os investimentos a realizar.

董事會報告概要

二零零一年十一月三十日（公司成立日）至二零零二年十二月三十一日

二零零一年十一月三十日成立後，本公司參與了二零零一年十一月一日開展的澳門特別行政區娛樂場幸運博彩的博彩經營（三個）批給的競投。其中一個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給在二零零二年二月八日臨時判給及在二零零二年六月二十一日確定判給本公司後，本公司與澳門特別行政區政府簽署了娛樂場幸運博彩經營批給合同，期限為20年，並成為其中一間獲批准經營娛樂場幸運博彩之承批公司。

從成立至二零零二年十二月三十一日，按照澳門特別行政區之適用法律及批給合同條款，就上述活動及交易，和有關經營娛樂場及附於批給合同之投資計劃的不同預備工作，本公司進行了必須或適當的行為及程序，進展令人滿意。

雖然已處於預備階段，但至今仍未作出重要的投資。

至今，根據判給合同及本公司的業務範圍，產生巨大收入的業務還沒開展，然而，有關收益（透過公司存款獲取的收入）已足夠支付將近全部費用（與上述活動及交易有關的費用），故在這營業年度並沒有重要損失。

有關的損益表及帳目已反映收取之本金、作出之存款、存款得來之收入及有關上述活動及交易之費用，故其分析清楚說明本公司的狀況是穩定及其資金足夠應付將來的投資。

Parecer de Fiscal Único

Pelo Conselho de Administração da Galaxy Casino, S.A., foram-me submetidas para efeitos de parecer as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2002, acompanhadas dos relatórios do mesmo Conselho de Administração e do Auditor Externo, CSC & Associados.

Após os devidos exames e análise dos documentos em referência, verifica-se que os mesmos oferecem verdadeira e apropriada informação sobre a situação financeira da Sociedade durante o exercício de 2002.

Nesta conformidade, a signatária é de opinião de que sejam aprovados:

1. O balanço e a demonstração de resultados de 2002;
2. O relatório do Conselho de Administração; e
3. O relatório do Auditor Externo.

Macau, aos 25 de Março de 2003.

Chan Yuk Ying.

A Fiscal Única.

獨任監事意見書

銀河娛樂場股份有限公司董事會已將二零零二年度之財務報表及董事會年報交予本獨任監事發表意見。而外部核數師澳門崔世昌核數師事務所對有關帳目之報告書亦一併遞交。

經審查及分析所提交之文件後，本獨任監事證實該等文件充分而適當地反映了公司二零零二年度之業績和財政狀況。

有鑒於此，本獨任監事建議通過：

- (1) 二零零二年之資產負債表及損益表；
- (2) 董事會年報；
- (3) 外部核數師報告書。

二零零三年三月二十五日

獨任監事 陳玉瑩 謹啟

公司機關據位人——二零零二年十二月三十一日

Titulares dos órgãos sociais da sociedade — 31 de Dezembro de 2002**董事會 Conselho de Administração**

范少朋 Fan, Siu Pang — 董事會主席 Presidente do Conselho de Administração

呂志和 Lui Che Woo — 董事 Administrador

呂耀南 Lui, Lawrence Yiunam — 董事 Administrador

何安全 Pedro Ho aliás Ho On Chun — 常務董事 Administrador-Delegado

呂耀東 Lui, Francis Yiu Tung — 董事 Administrador

獨任監事 Fiscal Único:

陳玉瑩 Chan Yuk Ying

秘書 Secretário:

陳皓兒 Chan, Ho Yee Eunice

主要股東名單——2002年度

Lista dos accionistas qualificados — Exercício de 2002

1. Advantage Global Ltd. — 65% (1/1-25/6), 38% (14/3-25/6)
2. 金之島有限公司 Golden Island Lda. — 25% (1/1-7/2), 24,9% (7/2-14/3), 29,9995% (14/3-25/6), 30% (25/6)
3. 何安全 Pedro Ho aliás Ho On Chun — 10% (1/1-14/3), 12% (14/3-25/6), 10% (25/6-31/12)
4. Wealth Grand Ltd. — 10% (14/3-25/6)
5. Best Done Developments Ltd. — 5% (14/3-25/6)
6. Bestwin Profits Ltd. — 5% (14/3-25/6)
7. 銀河渡假股份有限公司 Galaxy Resorts, S.A. — 60% (25/6-19/12), 90% (19/12-31/12)
8. Venetian Macau Holdings Ltd. — 30% (25/6-19/12)

(是項刊登費用為 \$11,556.00)
(Custo desta publicação \$ 11 556,00)

VENETIAN MACAU, S.A.**Balanço em 31 de Dezembro de 2002**

Activo	MOP
Activo líquido	
Dinheiro	3,846
Depósitos à ordem	<u>1,202,776</u>
	1,206,622
Depósitos a curto-prazo	
Depósitos a prazo	206,029,310
Outros devedores	<u>67,725</u>
	206,097,035
Imobilizado	
Imobilizado corpóreo	1,307,290
Construção em curso	<u>50,259,627</u>
	51,566,917
Custos antecipados	44,193
Total do Activo	258,914,767
Passivo	
Passivo a curto-prazo	
Adiantamentos da sócia maioritária	76,069,007
Impostos devidos ao Governo	50,398
Outros credores	<u>31,750,481</u>
Total do passivo	107,869,886
Capital	
Capital social	200,000,000
Perdas no período	<u>(48,955,119)</u>
Total do capital	151,044,881
Total do capital e passivo	258,914,767

威尼斯人澳門股份有限公司

資產負債表

二零零二年度十二月三十一日結算

資產	附註	澳門幣
流動資產		
現金		3,846
活期存款		1,202,776
		<u>1,206,622</u>
短期債權		
定期存款		206,029,310
其他債務人		67,725
		<u>206,097,035</u>
資本資產		
固定資產	4	1,307,290
未完成資產	5	50,259,627
		<u>51,566,917</u>
預付費用：		
預付費用		44,193
		<u>44,193</u>
資產總額		<u>258,914,767</u>
負債		
短期債務		
直接控股公司之借款	6	76,069,007
政府公共事務方面		50,398
其他債權人		31,750,481
		<u>107,869,886</u>
負債總額		<u>107,869,886</u>
資本淨值		
公司資本	7	200,000,000
營業所得結果：		
損益淨值		(48,955,119)
		<u>(48,955,119)</u>
資本淨值總額		<u>151,044,881</u>
負債及資本淨值總額		<u>258,914,767</u>

於二零零三年三月十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

Relatório do Conselho de Administração da Venetian
Macau, S.A., relativo ao ano fiscal 2002

Durante o ano transacto, a sociedade Venetian Macau, S.A., que foi constituída em 21 de Junho de 2002, concluiu negociações com o Governo e a Galaxy Casino, S.A. relativas à concessão da licença para exploração de jogos de fortuna ou azar e outros jogos em casino.

A sociedade procedeu também ao aumento do seu capital social para MOP 200 000 000,00 em 18 de Dezembro de 2002 e à mudança de nome, a fim de reflectir as alterações verificadas nos fins e objecto da sociedade.

A sociedade iniciou as negociações e os estudos relativos à construção do seu futuro espaço no COTAI e, bem assim, a construção do seu primeiro casino, junto do Hotel Mandarin Oriental, estando prevista a abertura deste último ao público para finais do corrente ano de 2003 ou início de 2004.

Durante esta primeira fase, antes da abertura ao público, a sociedade teve, necessária e fundamentalmente, que despende importâncias, quer com a contratação de pessoal, quer com a realização dos contratos que permitiram iniciar e prosseguir a construção do futuro casino. Para tal, a sociedade gastou, durante o período em referência, um total de MOP 49 055 434 em despesas correntes, sendo de MOP 51 566 917 o valor já investido com a construção do casino e com as suas instalações.

As contas do exercício registam um resultado negativo de MOP 48 955 119 que deverá ser levado à conta de resultados transitados para o ano seguinte.

As condições de mercado e a necessidade de levar a cabo os projectos de investimento com a máxima rapidez levam a considerar que os montantes despendidos se encontram dentro dos padrões normais e razoáveis para o tipo de actividade e investimento que está a ser levado a cabo e que permitirão que a sociedade possa, a curto prazo, ver concretizados os referidos projectos a fim de alcançar um rápido retorno do investimento realizado.

Pelo Conselho de Administração,

Jorge Neto Valente

(Administrador-Delegado)

威尼斯人澳門股份有限公司的董事會關於二零零二年財政年度報告

在過去的年度裏，威尼斯人澳門股份有限公司在二零零二年六月二十一日成立，完成與政府及銀河娛樂場股份有限公司關於獲准特許經營幸運博彩及其他博彩的談判。

為了反映公司所營事業及宗旨發生變動，公司在二零零二年十二月十八日亦著手進行增加公司資本達至兩億元及進行更改公司名字。

公司開始商談及籌劃有關在路氹填海地段興建將來的場地以及在文華東方酒店附近興建第一間賭場，而這間賭場會預計在本年底或二零零四年初開幕營業。

在這第一期過程中，在開放給公眾之前，公司一定絕對需要地花費金錢，不論在聘請工作人員，還是在著手進行合同中關於准許將來賭場的建築興建，故此，公司在上述期間花費在普通的開支為總數澳門元肆仟玖佰零伍萬伍仟肆佰叁拾肆元 and 花費在投資興建賭場及其設備為澳門元伍仟壹佰伍拾陸萬陸仟玖佰壹拾柒元。

營業年度的帳目錄得一個負數為澳門元肆仟捌佰玖拾伍萬伍仟壹佰壹拾玖元，這個數目將會被撥入來年的帳目中。

根據市場情況和盡快進行投資計劃的需要，認為所花費的總額對於正在實行投資活動類型是在正常標準之內和合理的，同時，允許公司為了達到快速回報已實現的投資可以在較短時間內具體審查有關計劃。

董事會

華年達

(常務董事)

Parecer do órgão de fiscalização

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresentei o relatório do fiscal único relativo ao período de 21 de Junho de 2002 (data da constituição) até 31 de Dezembro de 2002.

Supervisei as operações e a gestão da sociedade durante aquele período. O trabalho de supervisão incluiu o exame da administração da sociedade, a análise de procedimentos utilizados na informação contabilística que me foi apresentada e todos os outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias, incluindo a revisão do relatório dos auditores externos datado de 13 de Março de 2003 que exprimiu uma opinião não vinculativa das contas da sociedade.

Baseada nos resultados do meu trabalho, sou de opinião que:

1) obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.

2) Na minha opinião, as contas da sociedade foram correctamente preparadas de acordo com os requisitos legais pela aplicação dos princípios contabilísticos adequados às circunstâncias e traduzem, em todos os aspectos, a situação financeira da sociedade e os resultados da sua actividade no período considerado.

3) Em minha opinião, o relatório dos administradores está correcto e completo, e apresenta a situação económica da sociedade e o seu desenvolvimento ao longo daquele período, de forma concisa e clara.

4) Não houve qualquer actuação irregular ou ilegal durante aquele período, de que eu tenha tido conhecimento.

Recomendo, por isso, aos sócios que aprovem, na Assembleia Geral Ordinária, as contas, o relatório dos administradores e a proposta de aplicação de resultados do período que terminou em 31 de Dezembro de 2002.

Macau, aos 13 de Março de 2003.

O Fiscal Único

Wu Chun Sang

Contabilista Oficial

獨任監事報告書

根據商法典之規定，本人謹將 2002 年 6 月 21 日（成立日）至 2002 年 12 月 31 日期間獨任監事報告呈覽。

本人監察了公司期間的營運和管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性複核程序及其他本人認為必要的程序，包括審閱外部核數師於 2003 年 3 月 13 日對公司帳目出具的無保留意見審計報告。

本人根據監察工作的結果，作出如下報告：

1. 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。

2. 本人認為公司帳目遵循適合公司實際情況之會計原則依法律編寫清楚，並在各重大方面顯示公司 2002 年 12 月 31 日的財務狀況及該期間經營成果之真確狀況。

3. 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司期間之經濟狀況及業務發展。

4. 本人沒有察覺期間有任何不當情事或不法行為。

基此，本人建議閣下於股東常會中通過董事會提交之 2002 年 12 月 31 日期間的公司帳目、董事會報告書和盈餘運用之建議。

2003 年 3 月 13 日於澳門

獨任監事

胡春生

註冊核數師

Relatório dos auditores aos accionistas da Venetian Macau, S.A.

(sociedade constituída em Macau, de responsabilidade limitada)

Auditámos as contas das páginas 2 a 8 da Venetian Macau, S.A. (a “sociedade”) que foram preparadas de acordo com as normas de preparação e princípios contabilísticos referidos na nota 2 e nota 3 das contas.

Responsabilidades dos administradores e auditores

Os administradores são responsáveis pela preparação das contas que reflectam correctamente a situação da sociedade. Na preparação correcta das contas é fundamental que os princípios de contabilidade adequados sejam utilizados e aplicados de forma consistente.

Nós estamos obrigados a construir uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, relativa àquelas contas e a fornecê-la aos sócios.

Bases da opinião

Conduzimos uma auditoria de acordo com os Princípios Internacionais de Contabilidade emitidos pela Federação Internacional de Contabilistas. Uma auditoria inclui o exame, com base em testes, de provas com relevo para as contas e revelação de informação relativa às contas. Inclui igualmente uma avaliação das estimativas e das opiniões apresentadas pela administração da sociedade na preparação das contas, e uma avaliação sobre a adequação às circunstâncias da sociedade dos princípios contabilísticos utilizados, da sua aplicação sistemática e adequada prestação de elementos.

Nós planeámos e conduzimos a nossa auditoria de modo a obter toda a informação e explicações que considerámos necessárias a fim de possuímos elementos suficientes que permitissem dar garantias adequadas para determinar se as contas estavam livres de incorrecções. Na formação da nossa opinião também avaliamos a adequação geral da apresentação da informação nas contas. Consideramos que a nossa auditoria constitui uma base adequada para a nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as contas traduzem correctamente o estado dos negócios da sociedade, à data de 31 de Dezembro de 2002, e das perdas e alterações na situação financeira da sociedade durante o período de 21 de Junho de 2002 (data da constituição) até 31 de Dezembro de 2002, e foram correctamente preparadas de acordo com os princípios de preparação descritos na nota 2 das contas.

(assinado)

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 13 de Março de 2003.

核數師報告書

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已完成審核威尼斯人澳門股份有限公司(“公司”)刊於第二至第八頁之賬目,該等賬目乃按照刊於賬目附註二及三的編製基準及會計政策而編製。

董事及核數師各自之責任

貴公司董事有責任編製真實兼公平之賬目。在編製該等真實兼公平之賬目時,董事必須採用適當之會計政策,並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師是根據審核之結果,對該等賬目作出獨立意見,並向股東報告。

意見之基礎

本核數師已按照國際會計師聯合會(“IFAC”)所頒佈之國際審計準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證,並包括評審董事於編製賬目時所作出之重大估計及判斷,所採用之會計政策是否適合 貴公司之具體情況,及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時,均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標,以便獲得充份憑證,就該等賬目是否存在重大錯誤陳述,作合理之確定。在作出意見時,本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

意見

本核數師認為,上述之賬目足以真實兼公平地顯示 貴公司於二零零二年十二月三十一日結算時之財務狀況,及由二零零二年六月二十一日(成立日期)至二零零二年十二月三十一日止期間的虧損及財務狀況變動,並按照附註二之編製基準妥為編製。

羅兵咸永道會計師事務所

澳門註冊核數師行

澳門,二零零三年三月十三日

Lista dos titulares do Conselho de Administração e do Conselho Fiscal da Venetian Macau, S.A., durante o ano 2002**Conselho de Administração:**

- a) Bradley Hunter Stone;
- b) Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
- c) Robert Glen Goldstein;
- d) William P. Weidner;
- e) David Friedman;

Fiscal Único:

- Wu Chun Sang.

Lista dos accionistas qualificados detentores de 5% ou mais do capital social da Venetian Macau, S.A., durante o ano 2002

- 1 – Venetian Venture Development Intermediate Limited – 89,95%;
2 – Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente – 10%.

Lista dos outros titulares dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano 2002**Assembleia Geral:**

- a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;
b) Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
c) Bradley Hunter Stone;

二零零二年度威尼斯人澳門股份有限公司股東會成員名單及監事會成員名單

董事會

- a) Bradley Hunter Stone;
b) 華年達
c) Robert Glen Goldstein;
d) William P. Weidner;
e) David Friedman;

獨任監事

- 胡春生

二零零二年度威尼斯人澳門股份有限公司持有不少於五個百份比率的公司資本的有資格股東名單

- 1- Venetian Venture Development Intermediate Limited – 89,95%;
2- 華年達 — 10% ;

二零零二年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關其他據位人名單

股東會

- a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;
b) 華年達
c) Bradley Hunter Stone;

(是項刊登費用為 \$11,556.00)
(Custo desta publicação \$ 11 556,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$161.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 161,00